

PART IV

CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE

I. M. N. G. LÉLY, MINISTRE DE GRÈCE A LA HAYE, AU GREFFIER

La Haye, le 9 avril 1951.

N° 283-Th.

Monsieur le Greffier,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire parvenir sous ce pli l'exemplaire original d'une requête introductive d'instance¹ devant la Cour internationale de Justice, et vous prie de noter que j'ai été désigné comme agent du Gouvernement hellénique.

Pour les notifications et communications qui auront à être faites dans cette instance, mon Gouvernement élit domicile à la légation royale de Grèce, 17 Alexanderstraat à La Haye.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

2. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM (*tel.*)

9th April 1951.

13250 Government of Greece has to-day filed with Registry Application² against Government of United Kingdom bringing before Court case concerning claim Greek citizen Nicolas Eustache Ambatielos *stop* Official notification follows.

3. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AMBASSADOR AT THE HAGUE

9th April 1951.

Str,

I have the honour to inform you that the Royal Hellenic Government filed this day with the Registry of the International Court of Justice an Application bringing before the Court a case against the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a claim by a Greek shipowner, Nicolas Eustache Ambatielos.

Please find herewith a certified true copy of this Application, of which I shall shortly send you printed copies.

You will note that the Application refers to the Greco-British Treaty of Commerce and Navigation of November 10th, 1886, and to Article 29 of the Greco-British Treaty of Commerce and Navigation of July 16th, 1926, which gives the Court jurisdiction regarding disputes concerning the interpretation or application of the latter Treaty.

I take this opportunity of drawing your attention to Article 35 of the Rules of Court which provides (paragraph 3) that the party against whom the Application is made and to whom it is notified shall, when acknowledging receipt of the notification, or, failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its Agent; and (paragraph 5) that the

¹ Voir pp. 8-12.

² See pp. 8-12.

appointment of an Agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent.

I have also the honour to inform you that the question of the fixing of time-limits for the filing of the pleadings in the case will form the subject of a later communication. In this connection, I wish to draw your attention to Article 37, paragraph 1, of the Rules of Court.

I have, etc.

4. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
(tel.)

April 12th, 1951.

13290 Cable 22. In accordance Statute Article forty paragraph three have honour inform you April ninth received Application from Greek Government against United Kingdom Government in case concerning protection Greek national Ambatielos *stop* Copies of Application follow.

5. LE GREFFIER AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATION UNIES

13 avril 1951.

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à mon télégramme n° 22 d'hier¹, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'à la date du 9 avril 1951, le ministre de Grèce à La Haye a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice, au nom de son Gouvernement, une requête introduisant contre le Gouvernement du Royaume-Uni une instance relative aux droits d'un ressortissant grec, Nicolas Eustache Ambatielos.

Je vous serais obligé de bien vouloir, conformément à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour, notifier cette requête aux Membres des Nations Unies. A cet effet, je vous fais envoyer aujourd'hui, par avion, sous pli séparé, soixante-quinze copies certifiées identiques et trois cents copies non certifiées de la requête.

Je ne manquerai pas de vous informer de la date d'ouverture de la procédure écrite, aussitôt qu'elle aura été fixée.

Veuillez agréer, etc.

6. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN²

13 avril 1951.

Monsieur le Ministre,

A la date du 9 avril 1951, le ministre de Grèce aux Pays-Bas a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice, au nom de son Gouvernement, une requête introduisant contre le Gouvernement du Royaume-

¹ Voir n° 4.

² La même communication a été envoyée à tous les États Membres des Nations Unies.

Uni une instance relative aux droits d'un ressortissant grec, Nicolas Eustache Ambatielos.

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence une copie de cette requête.

Veillez agréer, etc.

7. LE GREFFIER AU MINISTRE PLÉNIPOTENTIAIRE DE SUISSE A LA HAYE ¹

13 avril 1951.

Monsieur le Ministre,

A la date du 9 avril 1951, le ministre de Grèce aux Pays-Bas a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice, au nom de son Gouvernement, une requête introduisant contre le Gouvernement du Royaume-Uni une instance relative aux droits d'un ressortissant grec, Nicolas Eustache Ambatielos.

Me référant à l'article 40, paragraphe 3, du Statut de la Cour, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence une copie certifiée conforme de cette requête.

Veillez agréer, etc.

8. HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT THE HAGUE
TO THE REGISTRAR

British Embassy,

2257/8/51.

The Hague, 7th May 1951.

Sir,

I have the honour, on the instructions of His Majesty's Government in the United Kingdom, to refer again to your letter of the 9th April (No. 13269) ² and its enclosures and to inform you that it is the intention of my Government to contest the grounds on which it is contended in the Application of the Greek Government that the Court has jurisdiction in the Ambatielos case.

I have the honour to inform you that the Agent for the Government of the United Kingdom in this case will be Mr. Vincent Evans, an Assistant Legal Adviser of the Foreign Office. Mr. Evans' address at the seat of the Court for the service of documents is this Embassy, but he will be grateful if, as far as possible, documents could be sent to him by air mail addressed to him at the Foreign Office. Mr. Evans has noted that a further communication will be addressed to him on behalf of His Majesty's Government with regard to the fixing of time-limits for the filing of pleadings in the case.

I have, etc.

(Signed) PHILIP NICHOLS.

¹ La même communication a été envoyée au chef du Gouvernement de Liechtenstein.

² See No. 3.

9. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE HELLENIC GOVERNMENT

7th May 1951.

Sir,

I have the honour to enclose, for your information, a certified true copy of a letter dated May 7th, 1951¹, which I have received from His Britannic Majesty's Ambassador at The Hague.

I have, etc.

10. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM²

7th May 1951.

Sir,

With reference to our telephonic conversations of to-day, I have the honour to inform you that the President of the Court would like you to call on him in his office at the Peace Palace at 10 a.m. on Wednesday, May 9th.

I have, etc.

11. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM²

19th May 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that, by Order dated May 18th, 1951³, the Court fixed as follows the time-limits for the filing of the pleadings in the Ambatielos case between Greece and the United Kingdom :

- for the Memorial of the Hellenic Government, July 30th, 1951 ;
- for the Counter-Memorial of the United Kingdom Government, October 15th, 1951,

and reserved the rest of the procedure for further decision.

The official copy of this Order will shortly be sent to you.

I have, etc.

12. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

25th May 1951.

Sir,

With reference to my letter of May 19th, 1951, No. 13597⁴, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order of

¹ See No. 8.

² The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

³ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1951*, pp. 11-13.

⁴ See No. 11.

May 18th, 1951, in the Ambatielos case between Greece and the United Kingdom.

You will also find attached hereto three supplementary printed copies of this Order.

I have, etc.

NOTIFICATION

Leg 46/04(7)

.... and has the honour to notify him in accordance with paragraph 3, Article 40 of the Statute of the International Court of Justice, that Greece, on 9 April 1951, filed with the International Court a written Application instituting proceedings against the Government of the United Kingdom in the matter of the Ambatielos case.

A certified true copy of this Application is annexed hereto.

28 May 1951.

13. THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

Leg 46/04(7).

New York, 12 June 1951.

Sir,

I am directed by the Secretary-General to acknowledge the receipt of your letter No. 13298 of 13 April 1951¹, and to inform you that Members of the United Nations were notified on 28 May 1951 that Greece, on 9 April 1951, filed with the International Court a written Application instituting proceedings against the Government of the United Kingdom in the matter of the Ambatielos case.

A certified true copy of the Application was transmitted with the notification, a copy of which is attached for your information.

Please accept, etc.

(Signed) A. H. FELLER.

14. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

N° 699-Th.

La Haye, le 25 juillet 1951.

Monsieur le Greffier,

A la suite de notre conversation, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir faire le nécessaire auprès de la Cour, afin que le délai pour le dépôt du mémoire du Gouvernement hellénique dans l'affaire Ambatielos soit prolongé d'un mois, qui est indispensable pour l'impression de 75 exemplaires imprimés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

¹ See No. 5.

15. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

26th July 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that, by a letter dated July 25th, 1951¹, the Agent for the Greek Government in the Ambatielos case has asked for an extension of one month of the time-limit fixed for the filing of the Memorial.

With a view to the application by the Court of Article 37, paragraph 4, of the Rules of the Court, I shall be much obliged if you will let me have your observations on this request as soon as possible.

I have, etc.

16. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

26 juillet 1951.

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre n° 669-Th. du 25 juillet 1951², dont j'ai l'honneur de vous accuser la réception, vous m'invitez à faire le nécessaire auprès de la Cour afin que le délai pour le dépôt du mémoire du Gouvernement hellénique dans l'affaire Ambatielos soit prolongé d'un mois, qui est indispensable pour l'impression de soixante-quinze exemplaires imprimés.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de faire part de votre demande à M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en cette affaire, en attirant son attention sur les dispositions de l'article 37, paragraphe 4, du Règlement et en le priant de me faire connaître ses vues.

Veuillez agréer, etc.

17. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

N° 721-Th.

La Haye, le 30 juillet 1951.

Monsieur le Greffier,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 31 des Statuts ainsi qu'à l'article 3 du Règlement de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement hellénique a désigné le professeur Monsieur Jean Spyropoulos comme juge *ad hoc* dans l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

¹ See No. 14.

² Voir n° 14.

18. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE DEPUTY-REGISTRAR

London, 28th July 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 26th July (14190) ¹, inviting my observations on the request made by the Agent for the Greek Government in the Ambatielos case for an extension of one month of the time-limit fixed for the filing of the Memorial.

I do not wish to object to the extension asked for by the Agent for the Greek Government. I assume, however, that, if the extension is granted, the date fixed for the filing of the Counter-Memorial of the United Kingdom Government will in consequence be postponed until November 15th, 1951.

Owing to the existing engagements of those concerned in preparing the United Kingdom's case, it may be found that an extension of the time-limits will make it difficult to file the United Kingdom Government's first pleading by the new date fixed. In that event I shall apply to the Court for a short extension, which I hope will be favourably considered.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

19. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

31 juillet 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma communication n° 14211 du 26 juillet 1951 ², j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par lettre en date du 28 juillet, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord en l'affaire Ambatielos a fait savoir qu'il n'avait pas d'objection à formuler à la demande de prolongation du délai pour le dépôt du mémoire du Gouvernement hellénique.

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que, par ordonnance rendue le 30 juillet ³, le Président de la Cour a prorogé au 30 août 1951 le délai pour la présentation du mémoire du Gouvernement hellénique et au 15 novembre 1951 le délai pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni, la suite de la procédure restant réservée.

Une expédition officielle de cette ordonnance vous sera transmise prochainement.

Veuillez agréer, etc.

¹ See No. 15.

² Voir n° 16.

³ Voir publications de la Cour : *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1951*, pp. 103-104.

20. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

July 31st, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 28th, 1951¹, informing me that you do not wish to object to the extension asked for by the Agent for the Greek Government, but that you assume that, if the extension is granted, the date fixed for the filing of the Counter-Memorial of the United Kingdom Government will, in consequence, be postponed until November 15th, 1951. You add that owing to the existing engagements of those concerned in preparing the United Kingdom's case, it may be found that an extension of the time-limits will make it difficult to file the United Kingdom Government's first pleading by the new date fixed, and that in that event, you will apply to the Court for a short extension which you hope will be favourably considered.

I have the further honour to inform you that, by Order dated July 30th, 1951², the President of the Court has decided to extend to August 30th, 1951, the time-limit for the presentation of the Memorial of the Hellenic Government, and to November 15th, 1951, the time-limit for the deposit of the Counter-Memorial of the Government of the United Kingdom, the rest of the procedure being reserved for further decision.

An official copy of this Order will be sent to you shortly.

I have, etc.

21. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

31 juillet 1951.

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 30 juillet 1951³, reçue au Greffe le même jour, vous avez bien voulu me faire savoir, d'ordre de votre Gouvernement, que, conformément à l'article 31 du Statut de la Cour ainsi qu'à l'article 3 du Règlement, le professeur Jean Spyropoulos avait été désigné comme juge *ad hoc* dans l'affaire Ambatielos.

En accusant la réception de votre communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date de ce jour, j'ai informé de ce qui précède M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, en l'avisant qu'aux termes de l'article 3 du Règlement, le Président avait fixé au 15 août 1951 le délai dans lequel il peut faire connaître son opinion sur cette désignation.

Veillez agréer, etc.

¹ See No. 18.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1951*, pp. 103-104.

³ Voir n° 17.

22. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

31st July 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that in a letter dated July 30th, 1951¹, and received on the same day, the Agent for the Greek Government in the Ambatielos case, referring to Article 31 of the Statute of the Court and to Article 3 of the Rules, has informed me that the Greek Government has chosen Professor Jean Spyropoulos to sit as judge *ad hoc* in the Ambatielos case.

In accordance with Article 3 of the Rules, the President has fixed August 15th as the time-limit within which you may submit your views as to that designation.

I have, etc.

23. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE DEPUTY-REGISTRAR

London, 1st August 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 31st July² informing me that the Greek Government has chosen Professor Jean Spiropoulos to sit as judge *ad hoc* in the Ambatielos case, and inviting me to submit my views on that designation.

In reply, I have pleasure in informing you that the choice of Professor Spiropoulos is welcome to the Government of the United Kingdom.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

24. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

4 août 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 31 juillet 1951³, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire Ambatielos m'a fait savoir que le choix de M. le professeur Jean Spyropoulos comme juge *ad hoc* en l'affaire Ambatielos était bienvenu de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître l'adresse actuelle de M. le professeur Spyropoulos pour que je puisse lui écrire en sa qualité de juge *ad hoc* et lui faire tenir les documents de l'affaire.

Veillez agréer, etc.

¹ See No. 17.

² " " 22.

³ Voir n° 21.

25. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU GOUVERNEMENT
HELLÉNIQUE ¹

9 août 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 31 juillet 1951, n° 14204 ², j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint l'expédition officielle, destinée à votre Gouvernement, de l'ordonnance du 30 juillet 1951 dans l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni.

Vous voudrez bien également trouver ci-joint trois exemplaires imprimés de cette ordonnance.

Veillez agréer, etc.

26. LE PREMIER SECRÉTAIRE FAISANT FONCTION DE GREFFIER A L'AGENT
DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

28 août 1951.

Monsieur le Ministre,

A la date d'hier Votre Excellence a bien voulu me remettre l'exemplaire original du mémoire du Gouvernement hellénique ³ en l'affaire Ambatielos, avec annexes, accompagné de soixante-quinze exemplaires imprimés.

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de ces documents, dûment déposés dans le délai fixé par l'ordonnance du Président de la Cour du 30 juillet 1951.

Veillez agréer, etc.

27. THE ACTING REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM

August 31st, 1951.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith seven copies, of which two are certified true copies, of the Memorial of the Hellenic Government in the Ambatielos case.

This document has been duly filed within the time-limit—expiring August 30th, 1951—fixed in the Order made by the President of the Court on July 30th, 1951.

I have, etc.

28. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ¹

5 septembre 1951.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, pour votre information, un exemplaire d'une traduction en anglais du mémoire déposé par vous

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir n° 19.

³ » pp. 13-128.

(ainsi qu'un exemplaire d'une traduction en français de certaines annexes qui avaient été déposées en anglais).

Ces traductions ont été établies par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que les textes joints à la présente lettre ne présentent aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

29. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 26th October 1951.

Sir,

With reference to the Order of the Court of July 30th last in the *Ambatielos* case (*Ambatielos* case, Order of July 30th, 1951: *I. C. J. Reports 1951*, p. 103), I have the honour to request that the time for the filing of the Counter-Memorial of the Government of the United Kingdom should be extended for two months until January 15th, 1952.

In my letter of the 28th July¹, in which I informed the Deputy-Registrar that I had no objection to the extension of the time-limit for the filing of the Memorial, I said that, in certain circumstances, I might wish to apply for an extension of the time-limit for the filing of the Counter-Memorial.

The present application has become necessary owing to the Parliamentary elections in the United Kingdom which may result in the appointment of new Law Officers and also because the United Kingdom Government may now decide to file in the first instance their Counter-Memorial instead of a preliminary objection to the jurisdiction of the Court as they previously intimated that they would do.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

30. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

29 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Par lettre en date du 26 octobre 1951², qui m'est parvenue aujourd'hui et dont vous voudrez bien trouver la copie ci-jointe, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire *Ambatielos* demande que le délai pour le dépôt du contre-mémoire soit prolongé jusqu'au 15 janvier 1952. Vous vous souviendrez que l'ordonnance du 30 juillet 1951 avait, pour l'expiration de ce délai, fixé la date du 15 novembre 1951.

¹ See No. 18.

² Voir n° 29.

Me référant à l'article 37, paragraphe 4, du Règlement, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître votre opinion sur cette demande.

Veillez agréer, etc.

31. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

29th October 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 26th 1951¹, received this day, by which you request that the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of the Government of the United Kingdom in the Ambatielos case should be extended for two months until January 15th, 1952.

With reference to Article 37, paragraph 4, of the Rules of Court, I informed the Agent of the Hellenic Government of this request, and asked him to state his views regarding it.

I have, etc.

32. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE²

2 novembre 1951.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 29 octobre 1951³ par laquelle je vous ai transmis le texte d'une demande de M. l'agent du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire Ambatielos aux fins d'obtenir une prolongation du délai pour le dépôt du contre-mémoire, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Président désire rencontrer les agents des deux Parties pour examiner avec eux la suite de la procédure. L'entretien est fixé au mercredi 7 novembre, à 15 h. 15, dans le cabinet du Président ; je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître s'il vous sera possible d'y prendre part.

Veillez agréer, etc.

33. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

N° 1010-Th.

La Haye, le 6 novembre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre *sub* n° 14798 en date du 29 octobre³ a. c. avec copie de la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire Ambatielos pour la prolongation du délai pour le dépôt du contre-

¹ See No. 29.

² La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Voir n° 30.

mémoire jusqu'au 15 janvier, aussi bien que de vos lettres *sub* nos 14814¹ et 14817 en date du 2 novembre a. c. concernant la réunion des agents auprès de M. le Président de la Cour, le 7 novembre à 15 h. 15, et je m'empresse de vous informer que, d'après les instructions que je viens de recevoir, mon Gouvernement a consenti avec plaisir à cette prolongation.

Quant à notre réunion, j'attends votre avis définitif.
Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

34. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ²

10th November 1951.

Sir,

Referring to the conversation which you had on November 9th, 1951, with the President of the International Court of Justice, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order of the same day ³ by which the Court has extended to January 15th, 1952, the time-limit for the presentation by the United Kingdom of the Counter-Memorial in the *Ambatielos* case between Greece and the United Kingdom.

I have, etc.

35. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ⁴

15 novembre 1951.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 10 novembre 1951⁵, j'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli trois exemplaires du texte imprimé de l'ordonnance par laquelle la Cour proroge jusqu'au 15 janvier 1952 le délai imparté au Gouvernement du Royaume-Uni pour présenter son contre-mémoire dans l'affaire *Ambatielos* entre la Grèce et le Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

36. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 5th January 1952.

Sir,

With reference to the Order of the Court of November 9th, 1951, in the *Ambatielos* case (*I.C.J. Reports 1951*, p. 113), I have the honour

¹ Voir n° 32.

² The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

³ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1951*, pp. 113-114.

⁴ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁵ Voir n° 34.

to request you to inform the Court that I regret that I shall find it necessary to apply for a further extension of the time-limit for the filing of the Counter-Memorial.

It will be necessary to ask for an extension owing to the research involved into bulky records extending back over a period of more than thirty years and the difficulty of tracing some of these records.

My application for an extension of time will reach the Court in a very few days. At the moment, I cannot say exactly how much more time is necessary, but in view of the approaching end of the exacting time-limit, I have thought it best to intimate now that I shall be obliged to request an extension of time.

I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

37. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

8 janvier 1952.

Cher Monsieur le Ministre,

Je viens de recevoir de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire Ambatielos l'avis qu'il allait dans quelques jours demander une prolongation du délai pour le dépôt du contre-mémoire britannique. Ses motifs sont, d'une part, qu'il y a de longues recherches à effectuer dans de volumineux dossiers s'étendant sur plus de trente ans et, d'autre part, que ces dossiers eux-mêmes sont difficiles à trouver.

Lorsque la demande formelle me parviendra, je vous en ferai immédiatement part, mais je tenais à vous prévenir dès aujourd'hui à toutes fins utiles.

Veuillez agréer, etc.

38. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 8th January 1952.

Sir,

With reference to the Order of the Court of November 9th, 1951, in the Ambatielos case (*I.C.J. Reports 1951*, p. 113) and my letter to you of January 5th, 1952¹, I now have the honour to request that the time for the filing of the Counter-Memorial of the Government of the United Kingdom should be extended for one month until February 15th, 1952.

As I explained in my letter of January 5th, this application is necessary because of the work involved in investigating records extending back over a long period of years and the difficulty of tracing some of these records.

If the time-limit is extended for one month as requested, the United Kingdom Government will nevertheless make every effort to file its Counter-Memorial sooner if at all possible.

I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

¹ See No. 36.

39. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

10 janvier 1952.

Monsieur l'Agent,

Par lettre du 8 janvier 1952¹, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire Ambatielos demande que le délai pour le dépôt du contre-mémoire soit prolongé jusqu'au 15 février 1952. Vous vous souviendrez que la date d'expiration de ce délai, fixée au 15 novembre 1951 par l'ordonnance du 30 juillet 1951, avait été prorogée au 15 janvier 1952 par l'ordonnance du 9 novembre 1951.

En vous envoyant ci-joint la copie de la lettre du 8 janvier 1952 de M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni ainsi que de celle du 5 janvier 1952² à laquelle il se réfère et qui a fait l'objet de la communication que je vous ai adressée le 8 janvier sous le n° 15268³, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître votre opinion sur cette demande de prolongation, en vue de la décision à prendre par la Cour aux termes de l'article 37, paragraphe 4, du Règlement.

Veillez agréer, etc.

40. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 14 janvier 1952.

Monsieur le Greffier,

Me référant à vos lettres *sub* nos 15268³ et 15295⁴ concernant la demande du Gouvernement du Royaume-Uni d'une nouvelle prolongation de la date du dépôt du contre-mémoire, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue des raisons y mentionnées, mon Gouvernement consent avec plaisir à ce qu'un délai d'un mois additionnel soit accordé par la Cour, et que, par conséquent, la date du dépôt soit limitée au 15 février prochain, au lieu du 15 janvier a. c.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

41. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM (*tel.*)

16 January 1952.

15307. Reference Ambatielos case extension granted *stop* Letter and Order follow.

¹ Voir n° 38.

² » » 36.

³ » » 37.

⁴ » » 39.

42. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

16th January 1952.

Sir,

I refer to your letter of January 8th, 1952¹, in which you requested an extension of the time-limit fixed by the Order of November 9th, 1951, for the filing of the Counter-Memorial of the United Kingdom Government in the Ambatielos case.

I now have the honour to inform you that by letter dated January 14th, 1952², the Agent of the Hellenic Government has informed the Court that he consents to the requested extension of the time-limit.

I have the further honour to inform you that, by Order of to-day's date³, the President of the Court has decided to extend to February 15th, 1952, the time-limit fixed for the presentation of the Counter-Memorial of the United Kingdom Government, the rest of the procedure being reserved for further decision.

An official copy of the Order will be sent to you in due course.

I have, etc.

43. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

16 janvier 1952.

Monsieur l'Agent,

Par votre lettre en date du 14 janvier 1952⁴, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement hellénique consent à ce qu'un délai d'un mois additionnel soit accordé par la Cour pour le dépôt du contre-mémoire du Royaume-Uni en l'affaire Ambatielos.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par ordonnance en date de ce jour⁵, le Président de la Cour a décidé de proroger au 15 février 1952 la date d'expiration du délai pour le dépôt de cette pièce de procédure.

L'expédition officielle de cette ordonnance, destinée à votre Gouvernement, vous sera transmise prochainement.

Veuillez agréer, etc.

44. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE⁶

22 janvier 1952.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 16 janvier 1952 (n° 15332/13645)⁷, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint l'expédition officielle, destinée à

¹ See No. 38.

² " " 40.

³ " " Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders 1952*, pp. 7-8.

⁴ Voir n° 40.

⁵ publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1952*, pp. 7-8.

⁶ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁷ Voir n° 43.

votre Gouvernement, de l'ordonnance rendue par le Président de la Cour internationale de Justice le même jour dans l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni, par laquelle le délai imparti au Gouvernement du Royaume-Uni pour présenter le contre-mémoire dans cette affaire est prorogé jusqu'au 15 février 1952.

Je vous prie d'agréer, etc.

45. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM¹

24th January 1952.

Sir,

With reference to my letter of January 22nd, 1952 (No. 15353)², I have the honour to send you herewith five printed copies of the Order by which the Court has extended to February 15th, 1952, the time-limit for the presentation by the United Kingdom of the Counter-Memorial in the Ambatielos case between Greece and the United Kingdom.

I have, etc.

46. HER BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

The Hague, 9th February 1952.

Sir,

In accordance with the Order made by the President of the Court on 16th January 1952, extending to 15th February 1952 the time-limit fixed for the presentation of the United Kingdom Counter-Memorial in the Ambatielos case, I have the honour, at the request of the Agent of the Government of the United Kingdom, to forward two signed copies and seventy-three other copies of the United Kingdom Counter-Memorial in this case³. Owing to the temporary absence of the Agent of the Government of the United Kingdom, Mr. Vincent Evans, the two signed copies have been signed in his place by Sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, who is authorized to sign these documents on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If the Court should wish, two copies, signed by Mr. Vincent Evans personally, can be made available at a later date.

In accordance with Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court, I also have the honour to forward for the use of the Court and of the Hellenic Government two photostat copies of certain documents connected with the case. The nature of these documents is made clear on the outside of the folders containing them and in the text of the Counter-Memorial itself.

I have, etc.

(Signed) Nevile BUTLER.

¹ The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

² See No. 44.

³ „ pp. 129-181.

47. THE REGISTRAR TO HER BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT
THE HAGUE

11th February 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of February 9th, 1952¹, transmitting to me two signed copies and 73 other copies of the United Kingdom Counter-Memorial in the Ambatielos case.

I have noted that, owing to the temporary absence of the Agent of the Government of the United Kingdom, Mr. Vincent Evans, the two signed copies have been signed in his place by Sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, who is authorized to sign these documents on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Should the Court desire two copies signed by Mr. Vincent Evans personally, I shall inform him of the fact in due course.

To the said Counter-Memorial were annexed, in accordance with Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court, two photostat copies of certain documents connected with the case, the nature of which is made clear on the outside of the folders containing them and in the text of the Counter-Memorial itself.

The deposit of said Counter-Memorial and its Annexes has been made within the time-limit prescribed by the Order of the President of January 16th, 1952.

I have, etc.

48. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM

11th February 1952.

Sir,

On February 9th, 1952¹, I received from the British Ambassador at The Hague a letter of the same date forwarding to me two signed copies and 73 other copies of the United Kingdom Counter-Memorial in the Ambatielos case.

I have noted that, owing to your temporary absence, the two signed copies have been signed by Sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, who is authorized to sign these documents on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Should the Court desire two copies signed by you personally, I shall inform you of the fact in due course.

To the said Counter-Memorial were annexed, in accordance with Article 43, paragraph 1, of the Rules of Court, two photostat copies of certain documents connected with the case, the nature of which is made clear on the outside of the folders containing them and in the text of the Counter-Memorial itself.

The deposit of said Counter-Memorial and its Annexes has been made within the time-limit prescribed by the Order of the President of January 16th, 1952.

I have, etc.

¹ See No. 46.

49. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

11 février 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a déposé le 9 février 1952 au Greffe de la Cour internationale de Justice le contre-mémoire portant les observations de ce Gouvernement dans l'affaire Ambatielos. A ce document étaient jointes des annexes et des copies photographiques de certains documents se rapportant à l'affaire, et dont la nature est indiquée sur les dossiers qui les contiennent et dans le texte du contre-mémoire lui-même.

Ce dépôt a été fait dans les délais fixés par l'ordonnance du Président de la Cour en date du 16 janvier 1952.

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint sept copies, dont deux certifiées conformes, du contre-mémoire et de ses annexes, signé, en l'absence de Mr. Vincent Evans, agent du Gouvernement du Royaume-Uni, par sir Eric Beckett, K. C. M. G., Q. C., conseiller juridique du ministère des Affaires étrangères, autorisé à signer ces documents au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique. Les copies photostatiques mentionnées plus haut ont été remises au Greffe en deux exemplaires seulement, l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni se référant à l'article 43, paragraphe 1, du Règlement de la Cour. C'est pourquoi un seul exemplaire de ces documents est joint au présent envoi, l'autre restant au Greffe, à la disposition de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

50. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ¹

14 février 1952.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre n° 15526 du 11 février 1952 ², j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit.

Considérant que, dans son contre-mémoire en l'affaire Ambatielos, le Royaume-Uni a contesté la compétence de la Cour et présenté expressément cette contestation comme une exception préliminaire, le Président de la Cour a, par une ordonnance de ce jour ³, fixé au 4 avril 1952 la date d'expiration du délai dans lequel le Gouvernement hellénique pourra présenter ses observations au sujet de cette exception.

Vous voudrez bien trouver ci-joint l'expédition officielle de cette ordonnance destinée à votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir n° 49.

³ * publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 16-17.

51. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

14th February 1952.

Sir,

By letter of April 13th, 1951¹, I sent you a certified copy of the Application whereby the Hellenic Government instituted proceedings against the Government of the United Kingdom in the Ambatielos case.

I now have the honour to inform you that in its Counter-Memorial, filed on February 9th, 1952, the United Kingdom has objected to the jurisdiction of the Court and expressly stated this objection as a Preliminary Objection within the meaning of Article 62 of the Rules of Court.

Under this Article, the deposit of a Preliminary Objection suspends the proceedings on the merits. By application of that Article, the President has, by Order made on February 14th, 1952, fixed April 4th, 1952, as the time-limit for the deposit by the Hellenic Government of a written statement of their observations and submissions regarding the Preliminary Objection lodged by the United Kingdom Government.

I also have the honour to inform you that States entitled to appear before the Court have been notified of the above facts.

I have, etc.

52. LE GREFFIER AU-MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN²

18 février 1952.

Monsieur le Ministre,

Le 13 avril 1951, j'ai transmis à Votre Excellence, pour information, une copie de la requête par laquelle le Gouvernement hellénique a introduit devant la Cour internationale de Justice contre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une instance en l'affaire Ambatielos.

J'ai aujourd'hui l'honneur de porter à votre connaissance qu'en cette affaire, le Gouvernement du Royaume-Uni a déposé le 9 février 1952 un contre-mémoire contestant la compétence de la Cour et présentant expressément cette objection comme une exception préliminaire au sens de l'article 62 du Règlement de la Cour.

Aux termes dudit article, la réception par le Greffier de l'acte introductif d'une exception préliminaire suspend la procédure sur le fond, et la Cour fixe un délai dans lequel la partie contre laquelle l'exception est introduite peut présenter ses observations et conclusions. En l'affaire Ambatielos, la date d'expiration du délai ainsi imparti au Gouvernement hellénique a, par ordonnance du 14 février 1952³, été fixée au 4 avril 1952.

Veuillez agréer, etc.

¹ See No. 5.

² La même communication a été envoyée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

³ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 16-17.

53. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

19 février 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, pour information, la copie de la communication qu'en l'affaire Ambatielos j'ai adressée à la date du 18 février 1952¹ aux États admis à ester en justice devant la Cour. Veuillez agréer, etc.

54. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

19th February 1952.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith, for your information, a copy of a communication which I sent on February 18th, 1952², in the Ambatielos case, to the States entitled to appear before the Court. I have, etc.

55. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 25 février 1952.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a chargé comme ses conseils pour plaider par-devant la Cour internationale de Justice, l'affaire Ambatielos :

Monsieur le professeur Henri Rolin, Monsieur le professeur A. de Geouffre de la Pradelle, et Monsieur C. J. Colombos, conseiller de la Reine au barreau anglais.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

56. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

28th February 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that, by letter of February 25th, 1952³, the Agent for the Hellenic Government has notified me of the names of the Counsel designated by this Government in the Ambatielos case.

¹ Voir n° 52.

² See No. 52.

³ „ „ 55.

The Counsel so designated are :

Professor Henri Rolin
 Professor A. de Geouffre de la Pradelle
 Mr. C. J. Colombos, Q.C.

I have, etc.

57. THE ACTING ASSISTANT SECRETARY-GENERAL OF THE
 LEGAL DEPARTMENT TO THE REGISTRAR

New York, 26 February 1952.

Dear Sir,

I wish to acknowledge the receipt of your letter of 14 February 1952¹, addressed to the Secretary-General, whereby you inform him that in the Ambatielos case before the International Court of Justice, the Government of the United Kingdom has lodged a Preliminary Objection to the jurisdiction of the Court, and that 4 April 1952 has been fixed as the time-limit for the deposit by the Hellenic Government of their written observations and submissions regarding the objection.

Yours truly,

(Signed) Yuen li LIANG.

58. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 18 mars 1952.

Monsieur le Greffier,

Me référant à ma lettre *sub* n° 163² du 25 février a. c., j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a également chargé sir Hartley Shawcross comme son conseil pour plaider devant la Cour internationale de Justice dans l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

59. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED
 KINGDOM

19th March 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that, by letter of March 18th, 1952³, the Agent for the Hellenic Government has notified me of the appointment of Sir Hartley Shawcross as Counsel for the Hellenic Government in the Ambatielos case.

I have, etc.

¹ See No. 51.

² Voir n° 55.

³ See No. 58.

60. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

3 avril 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement hellénique a désigné les personnes dont les noms suivent pour le représenter devant la Cour de Justice en l'affaire Ambatielos introduite par ce Gouvernement contre le Royaume-Uni :

Agent : M. N. G. Lély, ministre plénipotentiaire du Gouvernement hellénique aux Pays-Bas.

Conseils : MM. le professeur Henri Rolin,
le professeur A. de Geouffre de la Pradelle,
C. J. Colombos, conseiller de la Reine au barreau anglais, et
sir Hartley Shawcross, conseiller de la Reine au barreau anglais.

De son côté, le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné comme agent pour le représenter dans cette même affaire Monsieur Vincent Evans, conseiller juridique adjoint du Foreign Office.

Je vous prie d'agréer, etc.

61. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

3 avril 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique, conformément à l'article 31 du Statut et à l'article 3 du Règlement de la Cour internationale de Justice, a désigné Monsieur le professeur Jean Spiropoulos comme juge *ad hoc* en l'affaire Ambatielos, introduite par ce Gouvernement contre le Royaume-Uni.

Je vous prie d'agréer, etc.

62. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 4 avril 1952.

Monsieur le Greffier,

Suivant l'ordonnance du Président de la Cour internationale de Justice du 14 février 1952¹, j'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli les observations du Gouvernement hellénique² au contre-mémoire du Gouvernement britannique en l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1952*, pp. 16-17.

² Voir pp. 221-234.

63. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

4th April 1952.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith seven copies, of which two are certified true copies, of the written Observations and Submissions of the Hellenic Government¹ upon the Objection raised by the United Kingdom Government to the jurisdiction of the Court in the Ambatielos case.

This document was filed to-day in the Registry of the Court, that is to say, within the time-limit fixed by the Order of February 14th², 1952. I have, etc.

64. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE³

8 avril 1952.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Greffe a fait établir, à l'usage des membres de la Cour, la traduction en anglais des observations et conclusions du Gouvernement hellénique relativement à l'exception d'incompétence formulée par le Gouvernement britannique en l'affaire Ambatielos.

Je joins à la présente lettre, à toutes fins utiles, trois exemplaires de cette traduction. Toutefois, je crois devoir préciser qu'elle ne présente aucun caractère officiel; je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ». Veuillez agréer, etc.

65. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE³

10 avril 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous informer que le Président a fixé au 15 mai 1952, à 11 heures, l'ouverture de la procédure orale pour l'examen de l'exception préliminaire en l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

¹ See pp. 221-234.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 16-17.

³ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

66. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 10 avril 1952.

Monsieur le Greffier,

Me référant à ma lettre précédente d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous informer que les conseils du Gouvernement hellénique qui prendront part à la procédure orale du 15 mai prochain sont les suivants :

Le Très Honorable sir Hartley Shawcross, Q. C., M. P., ancien Attorney-General,

Dr C. John Colombos, Q. C., LL. D., et

le professeur Henri Rolin, professeur de droit international à l'Université de Bruxelles, ancien président du Sénat belge.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

67. LE SECRÉTAIRE FAISANT FONCTION DE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

16 avril 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre que le Greffier de la Cour internationale de Justice a adressée à Votre Excellence le 3 avril 1952¹ (15843) et à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique sera représenté par les personnes dont les noms suivent à titre de conseils au cours des débats devant la Cour internationale de Justice sur l'exception préliminaire en l'affaire Ambatielos introduite par ce Gouvernement contre le Royaume-Uni.

Le Très Honorable sir Hartley Shawcross, Q. C., M. P., ancien Attorney-General,

le Dr C. John Colombos, Q.C., LL.D., et

le professeur Henri Rolin, professeur de droit international à l'Université de Bruxelles, ancien président du Sénat belge.

Je vous prie d'agréer, etc.

68. THE SECRETARY ACTING REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

16th April 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that, by letter of April 10th, 1952, the Agent for the Hellenic Government has indicated as follows the names of Counsel who will appear for that Government in the Preliminary Objection in the Ambatielos case on May 15th :

The Right Honourable Sir Hartley Shawcross, Q.C., M.P., former Attorney-General ;

¹ Voir n° 61.

Dr. C. J. Colombos, Q.C., LL.D. ;
 Professor Henri Rolin, Professor of International Law at Brussels
 University, former President of the Belgian Senate.
 I have, etc.

69. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
 UNITED KINGDOM ¹

10th May 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that the Acting President of the Court desires to have a meeting with the Agents of the Parties in the Ambatielos case.

This meeting has been fixed for Wednesday, May 14th, at 10 o'clock in the forenoon, in the President's office. I should be grateful if you would be good enough to attend.

I have, etc.

70. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 12 mai 1952.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement vient de nommer aussi comme conseil dans l'affaire Ambatielos, Monsieur Jason Stavropoulos, conseiller juridique du ministère des Affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

71. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
 REGISTRAR

The Hague, 13th May 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that the following Counsel will appear for the Government of the United Kingdom in the Ambatielos case :

Sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C.
 Mr. W. V. J. Evans, Agent, Barrister-at-Law
 Mr. J. E. S. Fawcett, D.S.C., Barrister-at-Law
 Mr. D. H. N. Johnson, Barrister-at-Law.
 I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

¹ The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

72. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

13 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'être avisé par l'ambassade du Royaume-Uni à La Haye que la délégation du Royaume-Uni auprès de la Cour internationale de Justice dans l'affaire Ambatielos (exception préliminaire) sera composée de la manière suivante :

Agent, M. W. V. J. Evans, conseiller juridique adjoint du Foreign Office ;

Conseils : sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C.,
M. D. H. N. Johnson et
M. J. E. S. Fawcett.

Veillez agréer, etc.

73. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

13th May 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May 13th, 1952¹, informing me that the following Counsel will appear for the Government of the United Kingdom in the Ambatielos case :

Sir Eric Beckett, K.C.M.G., Q.C.
Mr. W. V. J. Evans, Agent, Barrister-at-Law
Mr. J. E. S. Fawcett, D.S.C., Barrister-at-Law
Mr. D. H. N. Johnson, Barrister-at-Law.

I have, etc.

74. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

13th May 1952.

Sir,

With reference to our letter of April 16th², 1952, I have the honour to inform you that, by letter of May 12th³, the Agent for the Hellenic Government has indicated that M. Jason Stavropoulos, Legal Adviser to the Greek Foreign Office, will also appear as Counsel in the Ambatielos case (Preliminary Objection).

I have, etc.

¹ See No. 71.

² " " 68.

³ " " 70.

75. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

13 mai 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à notre lettre du 16 avril 1952 ¹ et à l'accord conclu le 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, dans l'affaire *Ambatielos* (exception préliminaire) entre la Grèce et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement hellénique a désigné en outre, comme conseil, M. Jason Stavropoulos, conseiller juridique du ministère des Affaires étrangères. Veuillez agréer, etc.

76. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ²

14 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

Sur instructions de la Cour et me référant à l'article 49 du Statut, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir aussitôt que possible verser au dossier de l'affaire *Ambatielos* les documents ci-après :

- 1) copie certifiée conforme des documents (notes diplomatiques, exposés des motifs, introductions ou messages au Parlement, et tous autres) qui ont trait à la manière dont est entré en vigueur le traité du 16 juillet 1926 ;
- 2) copie certifiée conforme des documents (notes diplomatiques) qui ont trait au maintien en vigueur du traité du 10 novembre 1886 ;
- 3) un des exemplaires originaux du traité du 16 juillet 1926 ;
- 4) un des exemplaires originaux de la déclaration du 16 juillet 1926 ;
- 5) l'original des deux instruments de ratification du traité du 16 juillet 1926 ;
- 6) l'original des instruments de ratification de la déclaration précitée si elle a été ratifiée, et, éventuellement, le protocole d'échange de ces instruments de ratification.

J'ajoute que, si la production des originaux mentionnés sous les numéros 3, 4 et 5 présentait quelque difficulté, il suffirait de déposer des reproductions photographiques, à la condition

- qu'elles fussent certifiées conformes,
- qu'elles comprissent tout ce qui figure à l'extérieur et à l'intérieur de la reliure ou de la brochure : pages blanches, annexes, etc.,
- qu'elles indiquassent clairement comment le document est relié et broché, les sceaux qui y sont posés, etc.

J'adresse la même demande à M. l'agent du Royaume-Uni. Je suis autorisé à attirer votre attention sur l'avantage qu'il y aurait à ce que vous l'examiniez et y répondiez de concert avec lui.

Veuillez agréer, etc.

¹ Voir n° 67.

² La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

77. THE REGISTRAR TO THE COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM¹

15th May 1952.

Sir,

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

“A transcript of speeches or declarations made by Agents, Counsel or Advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court.”

A provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections which you might wish to make as soon as possible after the hearing at which you have spoken, and, in any case, before you leave The Hague.

Thanking you in advance, I have, etc.

78. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

The Hague, 14th May 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 14th May (16180²). I should be grateful if I might discuss this letter with you or the Acting President of the Court at an interview at which the Agent of the Hellenic Government is also present.

I have sent a copy of this letter to the Agent of the Hellenic Government.

I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

79. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

16 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

A la date de ce jour, vous avez bien voulu me remettre, en me priant de les communiquer à MM. les membres de la Cour et à M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, une note relative au traité de commerce et de navigation du 10 novembre 1886, et un extrait des *British and Foreign State Papers*, 1926, part I, vol. CXXXIII, page 499.

J'ai transmis copie de ces documents à M. l'agent du Royaume-Uni. Toutefois, avant de procéder à la communication à MM. les membres

¹ A similar communication was sent to all the speakers who addressed the Court.

² See No. 76.

de la Cour, et en me référant à l'entretien que j'ai eu l'honneur d'avoir avec vous aujourd'hui, je demande à M. l'agent du Royaume-Uni de bien vouloir me faire savoir si ces documents peuvent être considérés par la Cour comme ayant été déposés de concert au nom des deux Parties. Veuillez agréer, etc.

80. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

16th May 1952.

Sir,

I had the honour to hand to you to-day copies of two documents which had been given to me by the Agent of the Hellenic Government : a note relating to the Treaty of Commerce and Navigation of November 10th, 1886, and an extract from *British and Foreign State Papers*, 1926, Part I, Vol. CXXIII, page 499.

Before communicating these documents to the members of the Court, I would ask you to let me know if they can be considered as having been deposited by agreement between the two Parties.

I have, etc.

81. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

The Hague, 17th May 1952.

Sir,

I have the honour to refer to your letter (No. 16203) of 16th May¹ concerning the attached copies of two documents which were given to you by the Agent of the Hellenic Government. I can now confirm the contents of these two documents and I agree that they can be considered as having been deposited by agreement between the two Parties.

I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

82. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE²

17 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur d'accuser la réception des documents suivants, qu'à la suite de la demande exprimée par la Cour le 14 mai 1952, vous avez déposés le 16 mai entre les mains du Vice-Président, faisant fonction de Président en l'affaire Ambatielos :

- 1) La photocopie du protocole d'échange des ratifications du traité du 16 juillet 1926 (une page, textes anglais et grec)³ ;

¹ See No. 80.

² La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Voir p. 508.

- 2) La photocopie de l'instrument de ratification par la Grèce du traité du 16 juillet 1926 (deux pages, texte grec), accompagnée de la traduction en anglais dudit instrument (une page) ¹ ;
- 3) La photocopie de deux lettres en anglais échangées le 16 juillet 1926 entre le secrétaire d'État aux Affaires étrangères et le ministre de Grèce à Londres (deux pages) ².

D'autre part, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'agent du Royaume-Uni a, dans les mêmes conditions, remis les documents ci-après :

1. Un volume relié et scellé, contenant
 - a) la photocopie du traité du 10 novembre 1886, avec protocole (trente-six pages, textes anglais et grec) ³ ;
 - b) la photocopie du protocole d'échange des ratifications dudit traité (deux pages, textes grec et anglais) ³ ;
 - c) et, en tête du volume, un certificat de conformité en anglais se référant à la photocopie du traité (document 1 a) ³.
2. Un volume relié et scellé, contenant
 - a) la photocopie du traité du 16 juillet 1926, avec liste de produits annexés et déclaration du 16 juillet 1926 (pp. 1 à 44, textes anglais et grec) ³ ;
 - b) la photocopie de deux lettres en anglais échangées le 16 juillet 1926, entre le secrétaire d'État aux Affaires étrangères et le ministre de Grèce à Londres (deux pages) ⁴ ;
 - c) et, en tête dudit volume, un certificat de conformité en anglais se référant à la photocopie du traité (document 2 a) ³.

Ces documents ont été déposés dans mon bureau, où ils peuvent être consultés.

Veillez agréer, etc.

83. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ⁵

19 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre du 16 mai 1952 ⁶, j'ai l'honneur de vous faire connaître que M. l'agent du Royaume-Uni m'a fait savoir que les documents mentionnés dans la lettre précitée peuvent être considérés comme ayant été déposés de concert par les deux Parties.

En conséquence, j'ai procédé à la communication de ces documents à MM. les membres de la Cour en faisant état de ce fait.

Veillez agréer, etc.

¹ Voir pp. 508-509.

² » p. 509.

³ Non reproduit ; voir p. 504.

⁴ Voir p. 505.

⁵ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁶ Voir n° 79.

84. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

21 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

A la date du 17 mai 1952, vous avez bien voulu déposer les conclusions du Gouvernement hellénique en l'affaire Ambatielos.

Le texte signé par vous contient les mots suivants, à la fin du premier paragraphe : « et également les articles 1 et 3 du traité du 16 juillet, 1926.... ». Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ces numéros d'articles sont bien exacts ou s'il ne convient pas plutôt de lire « les articles 1 et 4 du traité ».

Veillez agréer, etc.

85. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

21st May 1952.

Sir,

I have the honour to refer to the question which Judge Hsu Mo put to the two Agents in the Ambatielos case at the public sitting of the Court on Saturday, 17th May (C.R. 52/3, page 3¹).

Judge Hsu Mo asked whether the United Kingdom Government did, or did not, ratify the Declaration of 1926 as well as the Treaty of 1926. I gave a provisional answer to this question, on behalf of the United Kingdom Government, at the end of the proceedings on 17th May (C.R. 52/3, page 51¹). I have now had an opportunity to investigate the matter further and I have the honour to ask you to convey the following information to the Court.

The original instrument of ratification of the Treaty of 1926 by the United Kingdom was handed to the Hellenic Government and Professor Henri Rolin, on behalf of the Hellenic Government, informed the Court that it had been destroyed during the war (C.R. 52/3, page 35²). I have, however, found in the Foreign Office records a copy of the United Kingdom's instrument of ratification, which was printed, and from this it appears that the United Kingdom did not ratify the Declaration. A certified photostat copy of this document is enclosed herewith³. It is true that the Declaration is printed on the back of the copy of the Treaty contained in the ratification, but this is only because the printed edition of the Treaty prepared for signature (which had the Declaration printed on the back) was also used, as is customary, for the instrument of ratification, and it should not be inferred that the ratification was intended to cover the Declaration as well as the Treaty.

As I pointed out to the Court, it is quite understandable that the United Kingdom's instrument of ratification should not refer to the Declaration, since the Declaration contains no provision expressly

¹ See p. 316.

² .. p. 333.

³ .. pp. 508-509.

requiring ratification to bring it into force and therefore, in accordance with the United Kingdom's constitutional practice, it came into force as regards the United Kingdom without the necessity for ratification. In this respect, it differed from the Treaty of 1926, Article 32 of which requires ratification.

The Court will observe that the Certificate of Exchange of Ratifications (a copy of which has been deposited with the Court by the Greek Agent) refers only to the Treaty, it thus conforms with the United Kingdom instrument of ratification, though it errs in stating that the respective ratifications of the two Parties were "exactly conformable to each other". The explanation may be that those responsible for exchanging the instruments of ratification did not consider the reference to the Declaration in the Hellenic Republic's instrument of ratification to be of any importance since only the Treaty contains a provision requiring ratification.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

86. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ¹

23 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie d'une lettre du 21 mai 1952 ² par laquelle l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni fait connaître sa réponse à la question posée par M. Hsu Mo à l'audience tenue par la Cour le 17 mai en l'affaire Ambatielos, ainsi que copie de l'instrument de ratification dont il est fait mention dans cette lettre.

Je ne puis vous adresser la photocopie certifiée conforme de cet instrument de ratification, le Gouvernement britannique n'en ayant transmis qu'un exemplaire. Celui-ci pourra être consulté au Greffe par vous-même ou par tout représentant accrédité par vous.

Veuillez agréer, etc.

87. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 24 mai 1952.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre lettre *sub* n° 16218 ³, j'ai l'honneur de vous informer qu'à la fin du premier paragraphe des conclusions du Gouvernement hellénique déposées au Greffe en l'affaire Ambatielos, on doit lire : « les articles 1, 3 et 4 du traité » ⁴.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir n° 85.

³ „ „ 84.

⁴ „ p. 325.

88. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

27th May 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that, by letter of May 24th, 1952¹, the Agent for the Hellenic Government in the Ambatielos case has notified me that the sentence at the end of paragraph one of the conclusions of his Government should read : "... Articles 1, 3 and 4 of the Treaty...." ².

I have, etc.

89. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ³

28 mai 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint sept exemplaires d'un volume préliminaire, imprimé à l'usage de MM. les membres de la Cour en l'affaire Ambatielos (exception préliminaire). Ce volume contient le texte des comptes rendus sténographiques, dûment corrigés par les orateurs, des plaidoiries prononcées aux audiences du 15 au 17 mai 1952. Veuillez agréer, etc.

90. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ⁴

16th June 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that the Court does not intend to avail itself of the right reserved for it by the Vice-President, Acting President in this case, at the termination of the public hearing on May 17th, 1952, to request further information from the Agents of the Parties ; consequently, the oral arguments relating to the Ambatielos case (*Greece v. United Kingdom*) can now be considered closed.

I have, etc.

91. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ³

26 juin 1952.

Monsieur l'Agent,

Me référant à l'article 58 du Statut, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Cour internationale de Justice tiendra le mardi

¹ See No. 87.² .. p. 325.³ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.⁴ The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

1^{er} juillet 1952, à dix heures, au Palais de la Paix à La Haye, une audience publique pour la lecture de son arrêt en l'affaire Ambatielos (exception préliminaire) (Grèce c. Royaume-Uni).

Je suis chargé par le Vice-Président, faisant fonction de Président en cette affaire, de vous informer qu'il désire avoir avec vous un entretien, en son cabinet, après le prononcé de l'arrêt.

Veuillez agréer, etc.

92. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS (*tel.*)

26 June 1952.

16485 Cable 13 Hearing for pronouncement Ambatielos Judgment fixed Tuesday first July ten o'clock.

93. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ¹

1st July 1952.

Sir,

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the Judgment given by the International Court of Justice on July 1st, 1952, in the Ambatielos Case (Preliminary Objection) ².

I have, etc.

94. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN ²

Le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire Ambatielos : Exception préliminaire (Grèce c. Royaume Uni) ³.

La Haye, le 4 juillet 1952.

95. LA LÉGATION DU VENEZUELA A LA HAYE AU GREFFE

5 juillet 1952.

La légation du Venezuela présente ses meilleurs compliments au Greffe de la Cour internationale de Justice, à l'occasion de le prier de bien vouloir lui faire parvenir toute documentation (si possible en duplo)

¹ The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

² Cette communication a été adressée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

³ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 28-46.

en langue française, se référant à l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Avec ses remerciements anticipés, la légation saisit l'opportunité pour renouveler au Greffe de la Cour internationale de Justice les assurances de sa haute considération.

96. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ¹

8 juillet 1952.

Monsieur l'Agent,

La légation du Venezuela à La Haye a demandé au Greffe la communication de toute la documentation se rapportant à l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni.

Cette affaire étant encore pendante devant la Cour et me référant à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement, j'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien me faire connaître si votre Gouvernement aurait des objections à ce que les pièces de la procédure soient mises à la disposition du Gouvernement du Venezuela.

Je transmets la même demande à M. l'agent du Gouvernement britannique et je ne manquerai pas de vous faire connaître, le moment venu, la décision qui sera prise par la Cour.

Veuillez agréer, etc.

97. LE GREFFIER A LA LÉGATION DU VENEZUELA A LA HAYE

Le Greffe de la Cour internationale de Justice présente ses compliments à la légation du Venezuela à La Haye et, en réponse à la note du 5 juillet 1952 ² par laquelle la légation a demandé au Greffe de lui faire parvenir, en double exemplaire, la documentation en langue française se rapportant à l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni, a l'honneur de lui faire parvenir ci-joint deux exemplaires de l'arrêt rendu par la Cour le 1^{er} juillet 1952.

En ce qui concerne le reste de la documentation, l'affaire étant encore pendante devant la Cour, les documents ne pourront être communiqués à la légation que dans les conditions prévues par l'article 44, paragraphe 2, du Règlement.

En conséquence, le Greffe a demandé aux agents des gouvernements intéressés de lui faire connaître les vues de leurs gouvernements sur cette communication et ne manquera pas de communiquer à la légation, le moment venu, la décision qui sera prise par la Cour.

La Haye, le 9 juillet 1952.

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir n° 95.

98. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 14th July 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 8th July (16557) ¹ in which you inform me that the Venezuelan Legation at The Hague has applied to the Registry for communication of all documents relating to the Ambatielos case.

I have the honour to say that the United Kingdom Government has no objection to the pleadings and annexed documents being made available to the Venezuelan Government.

I note that you will inform me, in due course, of the decision taken by the Court in this matter.

I have, etc.

(Signed) Vincent EVANS.

99. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

15 juillet 1952.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre lettre *sub* n° 16558 ², j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement n'a pas d'objection pour la communication au Gouvernement du Venezuela de la documentation se rapportant à l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. G. LÉLY.

100. LE GREFFIER A LA LÉGATION DU VENEZUELA A LA HAYE

Le Greffe de la Cour internationale de Justice présente ses compliments à la légation du Venezuela à La Haye et, se référant à la note de la légation du 5 juillet 1952 (n° 610) ³, a l'honneur de lui faire connaître que les Parties s'étant déclarées d'accord pour que les pièces de la procédure écrite se rapportant à l'affaire Ambatielos, entre la Grèce et le Royaume-Uni, soient communiquées à la légation, la Cour internationale de Justice a, le 19 juillet 1952, donné son autorisation à cette communication.

En conséquence, le Greffe a l'honneur de faire parvenir ci-joint à la légation du Venezuela les pièces en question, en double exemplaire.

La Haye, le 19 juillet 1952.

¹ See No. 96.

² Voir n° 96.

³ " " 95.

101. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM ¹

22nd July 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that by an Order dated July 18th, 1952 ², the Court has fixed the following time-limits for the filing of the further pleadings in the Ambatielos case :

for the Reply of the Royal Hellenic Government : October 3rd, 1952,
for the Rejoinder of the United Kingdom Government : January 6th,
1953.

I enclose herewith the official copy of the Order for the United Kingdom Government, of which printed copies will be sent to you in due course.

I have, etc.

102. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM ¹

28th July 1952.

Sir,

Referring to my letter of July 22nd, No. 16689 ³, I have the honour to send you herewith five printed copies of the Order of the Court of July 18th, 1952, fixing the time-limits for the filing of the Pleadings in the Ambatielos case.

I have, etc.

103. L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

Athènes, le 25 septembre 1952.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous informer que vu mon absence de La Haye en congé, Monsieur E. Verghis, chargé d'affaires *a. i.*, a été autorisé par mon Gouvernement à déposer au Greffe la réplique en l'affaire Ambatielos à la suite de l'arrêt de la Cour du 18 juillet 1952.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Nicolas G. LÉLY.

¹ The same communication was sent to the Agent of the Hellenic Government.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 90-91.

³ See No. 101.

104. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 1^{er} octobre 1952.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, à toutes fins utiles, une lettre ¹ de Son Excellence M. N. G. Lély, agent du Gouvernement hellénique, vous notifiant que j'ai été autorisé par mon Gouvernement à déposer au Greffe la réplique en l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

105. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 2 octobre 1952.

Monsieur le Greffier,

Conformément à l'ordonnance de la Cour du 18 juillet a. c., j'ai l'honneur de vous transmettre sous ce pli le mémoire en réplique du Gouvernement hellénique en l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

106. LE GREFFIER A L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ²

3 octobre 1952.

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à ma lettre du 2 octobre 1952 ³, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint pour votre information trois exemplaires de la traduction en anglais, établie par le Greffe à l'usage des membres de la Cour, de la réplique présentée par le Gouvernement hellénique en l'affaire Ambatielos.

Je crois devoir préciser que cette traduction ne présente aucun caractère officiel. Je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Veuillez agréer, etc.

107. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

3rd October 1952.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith seven copies, two of which are certified true copies, of the Reply submitted by the Hellenic

¹ Voir n° 103.² La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.³ Non reproduite.

Government in the Ambatielos case, together with seven copies of the English translation of this document, prepared by the Registry for the use of members of the Court.

The Reply was submitted within the time-limit prescribed by the Order of the Court of July 18th, 1952 ¹.

With regard to the translation of this document, I would refer to Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court, which provides that the Registrar "is under no obligation to make translations of the pleadings or any document annexed thereto", and emphasize that the translation in question has no official character whatsoever.

I have, etc.

108. LE GREFFIER A LA LÉGATION DU VENEZUELA A LA HAYE

Le Greffe de la Cour internationale de Justice présente ses compliments à la légation du Venezuela à La Haye et, se référant à sa note à la légation du 19 juillet 1952 (n° 16681) ², a l'honneur de lui faire parvenir ci-joint en double exemplaire le mémoire en réplique présenté par le Gouvernement hellénique en l'affaire Ambatielos.

La Haye, le 4 octobre 1952.

109. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 3rd January 1953.

Sir,

In accordance with the Order ¹ made by the Court on 18th July 1952, fixing 6th January 1953 as the date of expiry of the time-limit for the filing of the Rejoinder of the Government of the United Kingdom in the Ambatielos case, I have the honour to enclose herewith two signed copies of the United Kingdom Rejoinder in this case. Two other packages are also being despatched to you to-day containing 75 additional copies of the Rejoinder.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

110. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

5 janvier 1953.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, de la duplique présentée par le Gouvernement du

¹ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 90-91.

² Voir n° 100.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en l'affaire Ambatielos.

Ce document a été déposé au Greffe dans les délais impartis par l'ordonnance rendue par la Cour le 18 juillet 1952¹.

Veillez agréer, etc.

III. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

17 janvier 1953.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 5 janvier 1953 (n° 17624)², j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, en sept exemplaires, la traduction en français, établie par le Greffe à l'usage des membres de la Cour, de la duplique présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en l'affaire Ambatielos.

Je crois devoir préciser que cette traduction ne présente aucun caractère officiel. Je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Veillez agréer, etc.

II2. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE³

20 janvier 1953.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la date d'ouverture de la procédure orale dans l'affaire Ambatielos a été fixée au lundi 23 mars. L'heure exacte de la première audience vous sera indiquée ultérieurement.

Veillez agréer, etc.

II3. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

London, 22nd January 1953.

Sir,

I have the honour to inform the Court that, in the forthcoming oral hearings in the Ambatielos case, the Government of the United Kingdom will be represented as follows :

Agent : Mr. W. V. J. Evans, Assistant Legal Adviser, Foreign Office.

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 90-91.

² Voir n° 110.

³ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

Counsel : Mr. G. G. Fitzmaurice, C.M.G., Second Legal Adviser to the Foreign Office.

Mr. J. E. S. Fawcett, D.S.C., Member of the English Bar.

Mr. D. H. N. Johnson, Assistant Legal Adviser, Foreign Office.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

II4. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

27 janvier 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné les personnes dont les noms suivent pour le représenter devant la Cour internationale de Justice en l'affaire *Ambatielos*, introduite contre lui par le Gouvernement hellénique :

Agent : M. W. V. J. Evans, juriconsulte adjoint du Foreign Office.

Conseils : M. G. G. Fitzmaurice, C. M. G., deuxième juriconsulte du Foreign Office,

M. J. E. S. Fawcett, D. S. C., membre du barreau anglais,

M. D. H. N. Johnson, juriconsulte adjoint du Foreign Office.

Veillez agréer, etc.

II5. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

14 mars 1953.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après les noms des représentants du Gouvernement hellénique qui prendront part à la procédure du 23 mars 1953, en l'affaire *Ambatielos* :

1) Le Très Honorable sir Frank Soskice, Q. C., M. P., ancien Attorney-General du Royaume-Uni,

2) Mr. C. John Colombos Q. C., LL. D., et

3) M. le professeur Henri Rolin, de l'Université de Bruxelles, ancien président du Sénat belge.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

116. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

17 mars 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique a désigné les personnes dont les noms suivent pour le représenter devant la Cour internationale de Justice en l'affaire *Ambatielos* introduite par lui contre le Gouvernement du Royaume-Uni :

Agent : S. Exc. M. Nicolas G. Lély, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Gouvernement hellénique à La Haye ;

Conseils : Le Très Honorable sir Frank Soskice, Q. C., M. P., ancien Attorney-General du Royaume-Uni,
Mr. C. John Colombos, Q. C., LL. D.,
M. le professeur Henri Rolin, de l'Université de Bruxelles, ancien président du Sénat belge.

Veillez agréer, etc.

117. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE HELLENIC GOVERNMENT¹

18th March 1953.

Sir,

I have the honour to inform you that the Acting President of the Court desires to have a meeting with the Agents of the Parties in the *Ambatielos* case on Saturday, March 21st, at 10.15 a.m. in his office. I have, etc.

118. HER BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

The Hague, 19th March 1953.

Sir,

I have the honour to inform you that Mr. W. V. J. Evans, the Agent of Her Majesty's Government in the *Ambatielos* case, is still unavoidably detained in Washington at the Wheat Conference, and may be unable to be present before the Court at the opening of the oral proceedings in this case appointed to begin on Monday, 23rd March. Her Majesty's Government are anxious not to request any further postponement of the oral proceedings in the *Ambatielos* case on his account, and in these circumstances I am to notify you of the appointment of Mr. G. G. Fitzmaurice, Second Legal Adviser at the Foreign Office, as Assistant Agent for such time as Mr. Evans is not present before the Court.

Her Majesty's Government have asked me to say that, while acting as Assistant Agent, Mr. Fitzmaurice will have full power to take decisions

¹ The same communication was sent to the Agent of the Government of the United Kingdom.

regarding questions of procedure without reference either to Mr. Evans or to Her Majesty's Government. Mr. Fitzmaurice will have the assistance of the persons named in Mr. Evan's letter of the 22nd January 1953¹, as Counsel.

I have, etc.

119. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

20 mars 1953.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le message du Gouvernement hellénique par lequel j'ai été désigné comme agent adjoint en l'affaire Ambatielos devant la Cour internationale de Justice :

« Le Gouvernement hellénique nomme agent adjoint pour l'affaire Ambatielos devant la Cour le chargé d'affaires de Grèce, M. Verghis, autorisant celui-ci de remplacer l'agent devant la Cour Stephanopoulos. »

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

120. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

20 mars 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à ma lettre du 17 mars 1953 (n° 18009)², j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique a désigné comme agent adjoint pour le représenter devant la Cour internationale de Justice en l'affaire Ambatielos, M. E. Verghis, chargé d'affaires de Grèce *ad interim* à La Haye, l'autorisant à remplacer l'agent devant la Cour, S. Exc. M. Nicolas G. Lély, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Gouvernement hellénique à La Haye.

Veillez agréer, etc.

121. THE ASSISTANT AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

19 March 1953.

Sir,

In accordance with Article 40, paragraph 5, of the Rules of Court, I have the honour to forward two signed copies and seventy-five other

¹ See No. 113.

² Voir n° 116.

copies of a list containing corrections to printing errors made in the United Kingdom Rejoinder in the Ambatielos case ¹.

I have, etc.

(Signed) G. G. FITZMAURICE.

122. LE GREFFIER A L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

21 mars 1953.

Monsieur l'Agent,

Je suis chargé et j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître si la partie finale du troisième alinéa du paragraphe 20 de la réplique en l'affaire Ambatielos, dans le membre de phrase suivant ²:

« ... mais si un premier examen fait apparaître cet examen comme sérieux. »

a été correctement imprimée ou si une erreur typographique s'y est glissée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire tenir votre réponse aussitôt qu'il vous sera possible de le faire.

Veuillez agréer, etc.

123. LE GREFFIER A L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

21 mars 1953.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint neuf exemplaires, dont deux certifiés conformes, d'une liste d'errata que vient de me faire parvenir l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la duplique de ce Gouvernement dans l'affaire Ambatielos.

Une traduction des errata s'appliquant à la traduction en français de ladite duplique vous sera transmise sous peu.

Veuillez agréer, etc.

124. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

21 mars 1953.

Monsieur le Greffier,

Me référant à la lettre *sub* n° 236-Th. en date du 14 mars 1953 ³, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-après la liste des noms des représentants du Gouvernement hellénique en l'affaire Ambatielos, établie selon l'ordre des discours que ceux-ci prononceraient devant la Cour.

¹ Annex not reproduced: the corrections have been incorporated in the text of the Rejoinder.

² Voir p. 242.

³ » n° 115.

1. M. le professeur Henri Rolin, de l'Université de Bruxelles, ancien président du Sénat belge,
 2. Le Très Honorable sir Frank Soskice, Q. C., M. P., ancien Attorney-General du Royaume-Uni et
 3. Mr. C. John Colombos, Q. C., LL. D.
- Veillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

125. THE ASSISTANT AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
TO THE REGISTRAR

23rd March 1953.

Sir,

I have the honour to inform you that it has after all been possible for Mr. Vincent Evans, United Kingdom Agent in the Ambatielos case, to leave Washington, and he has arrived here this morning.

I propose therefore to regard myself as *functus officio* in my capacity as Assistant Agent, and Mr. Evans will now resume the full functions of United Kingdom Agent in this case.

I have, etc.

(Signed) G. G. FITZMAURICE.

126. LE GREFFIER AU CONSEIL DE L'AGENT DU GOUVERNEMENT
HELLÉNIQUE ¹

23 mars 1953.

Monsieur le Professeur,

L'article 60 du Règlement de la Cour prévoit, dans son paragraphe 3, que « les agents, conseils ou avocats reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les réviser, sous le contrôle de la Cour ». Le compte rendu provisoire de chaque audience est communiqué sans délai aux intéressés, afin de leur permettre de procéder à la correction des erreurs éventuelles.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si vous avez l'intention de faire usage de la faculté que vous confère cette disposition, en ce qui concerne les paroles que vous allez prononcer. En cas de réponse affirmative, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir vos corrections éventuelles aussitôt que possible après l'audience au cours de laquelle vous aurez pris la parole et, de préférence, pas plus tard que le lendemain du jour où vous aurez reçu les comptes rendus. Ces textes étant destinés à l'usage de la Cour, il pourrait être nécessaire, en cas de délai, de les faire imprimer sous leur forme originale, sans y apporter de corrections.

Avec mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer, etc.

¹ La même communication a été envoyée à chacune des personnes qui ont pris la parole devant la Cour.

127. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

23 mars 1953.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre *sub* n° 18044 datée du 21 mars 1953¹, et m'empresse de vous confirmer que la phrase y mentionnée du 3^{me} alinéa du paragraphe 20 de la réplique en l'affaire Ambatielos, a été correctement imprimée, sauf dans la seconde partie de la phrase, où au lieu du mot « examen » le mot « fondement » devrait être inséré.

Donc la phrase en entier se lit comme suit : « mais si un premier examen fait apparaître ce fondement comme sérieux »².

Je vous saurais gré d'apporter cette correction dans le texte de la réplique en l'affaire Ambatielos, déposé au Greffe, et saisis cette occasion de vous exprimer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

128. LE GREFFIER A L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE³

23 mars 1953.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 21 mars 1953⁴ (n° 18056), j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint douze exemplaires d'une traduction en français de la liste d'errata que vient de me faire parvenir l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la duplique de ce Gouvernement dans l'affaire Ambatielos.

Veuillez agréer, etc.

129. LE GREFFIER A L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

25 mars 1953.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous confirmer ci-après le texte de la question qui vous a été posée au début de l'audience de ce matin, 25 mars 1953, par le Vice-Président de la Cour faisant fonction de Président en l'affaire Ambatielos :

« A propos du traitement de la nation la plus favorisée, le Gouvernement hellénique, dans ses écritures, a fait mention de certains traités conclus par le Royaume-Uni avec l'Espagne et le Danemark et la Suède.

La Cour voudrait demander à l'agent du Gouvernement hellénique de lui faire connaître les textes des dispositions de ces traités

¹ Voir n° 122.² * p. 242.³ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.⁴ Voir n° 123.

et, si possible, les textes similaires qui se trouveraient dans des traités de date plus récente encore.

Il n'y a pas besoin pour la délégation hellénique de présenter immédiatement ces textes. Elle le fera lorsqu'elle aura pu recueillir les renseignements nécessaires. »

Veillez agréer, etc.

130. L'AGENT ADJOINT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE AU GREFFIER

La Haye, le 28 mars 1953.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre lettre *sub* n° 18111¹ datée du 25 mars 1953 par laquelle vous avez bien voulu me confirmer la question qui m'a été posée par Monsieur le Président de la Cour à l'audience du 25 mars a. c. au sujet du traitement de la nation la plus favorisée dans certains traités conclus par le Royaume-Uni avec l'Espagne et le Danemark et la Suède, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint les textes des dispositions afférentes de ces traités².

Je voudrais bien aussi attirer votre attention sur ce qui suit : Après une enquête ultérieure il a été établi que le traité de paix et de commerce avec l'Espagne, mentionné dans l'annexe « A », page 2³, portait originalement le titre « Articles of Peace, Commerce and Alliance », comme inséré dans le volume *Several Treaties of Peace and Commerce* publié en 1686.

Dans la table des matières même de la collection de traités *Handbook of Commercial Treaties, etc., between Great Britain and Foreign Powers, H.M. Stationery Office London 1912—Revised 1922*, ce traité porte le titre « Treaty of Peace and Commerce », tandis que dans le texte il est mentionné comme « Treaty of Peace and Friendship ».

Il est à noter que l'annexe « A » se rapporte aux dispositions des traités dont le Gouvernement hellénique a fait mention dans ses écritures, et que l'annexe « B » contient des textes similaires se trouvant dans des traités de date plus récente.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. VERGHIS.

131. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

18th April 1953.

Sir,

At the hearing of the Ambatielos case on the 30th March 1953, Mr. G. G. Fitzmaurice, Counsel for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referring to the treaties cited by the Acting Agent of the Hellenic Government in the Annexes to his letter No. 261-Th of the 28th March 1953⁴, in answer to a request con-

¹ Voir n° 129.

² » Troisième Partie, pp. 509-513.

³ » » » » » 510-511.

⁴ See No. 130.

tained in a letter from the Court (No. 18111 of the 25th March 1953¹), said (Oral Arguments, March 23rd to 30th, 1953, p. 483) :

“... we have been in communication with London and have had the originals of these treaties in the Public Record Office inspected. We shall in due course furnish the Court with photostats of these originals.”

With regard to the treaties cited in Annex B to the Acting Hellenic Agent's letter, I have the honour to enclose two certified photostat copies of the original texts of each of these treaties ² (one for the Court and one for the Hellenic Agent) and I have the following observations to make :

(a) The Treaty with Peru

The date of this Treaty is wrongly given by the Acting Hellenic Agent as April 10th, 1830 ; it should be April 10th, 1850. In the original, none of the Articles (including Article 7) bears a title. Further, the text cited as Article 7 is, in fact, not the complete Article but only the second of the two paragraphs into which Article 7 is divided. The text cited also contains a number of minor typographical errors.

(b) The Treaty with Costa Rica

In the original, none of the Articles (including Article 8) bears a title. Further, the text cited as Article 8 is, in fact, not the complete Article but only the second of the two paragraphs into which Article 8 is divided. The text cited also contains a number of typographical errors.

(c) The Treaty with Japan

In the original, none of the Articles or paragraphs (including Article 1, paragraph 6) is distinguished by any title. The text cited contains a number of minor typographical errors.

(d) The Treaty with Bolivia

The text cited contains a number of minor typographical errors.

With regard to the treaties cited in Annex A to the Acting Hellenic Agent's letter, I have caused certain of the original texts of these treaties—which are in Latin—to be examined in the Public Record Office in London and I have had certified photostat copies made. A comparison of these copies with the texts cited by the Acting Hellenic Agent from the *Handbook of Commercial Treaties* published by H.M. Stationery Office in 1912, has revealed discrepancies between them so considerable as to throw doubt on the authenticity of the latter. I am, therefore, causing further research to be made and, as soon as possible, I shall forward two certified photostat copies of the original Latin texts together with printed copies of those texts and English translations, and I shall draw the attention of the Court to the discrepancies to which I have referred. As this may take two or three weeks I would request the Court, if it intends to base any part of its judgment on any of these treaties,

¹ See No. 129.

² Not reproduced.

to defer its judgment until I have made the original Latin texts and English translations available to it.

I have, etc.

(Signed) W. V. J. EVANS.

132. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE¹

13 mai 1953.

Monsieur l'Agent,

Me référant à l'article 58 du Statut, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Cour internationale de Justice tiendra le mardi 19 mai 1953 à 16 heures au Palais de la Paix, La Haye, une audience publique pour la lecture de son arrêt en l'affaire Ambatielos entre la Grèce et le Royaume-Uni (Fond : Obligation d'arbitrage).

Veillez agréer, etc.

133. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR (tel.)

14th May 1953.

- (1) Have received your telegram informing me that the hearing for pronouncement of Judgment in the Ambatielos case has been fixed for Tuesday May nineteenth four p.m. *stop* I hope to attend.
- (2) With reference to the last paragraph of my letter to you of April eighteenth I assume that the Court does not intend to base any part of its Judgment on any of the Treaties cited in Annex A to the Acting Hellenic Agent's letter to the Court of March twenty-eight and that it is therefore not now necessary for me to provide the Court with the texts of these Treaties.

134. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM (tel.)

16th May 1953.

18395 No more texts necessary.

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

135. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ¹

19 mai 1953.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de faire parvenir ci-joint à Votre Excellence quinze exemplaires de l'arrêt rendu ce jour par la Cour internationale de Justice en l'affaire Ambatielos (Fond : Obligation d'arbitrage) ².

Veuillez agréer, etc.

136. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'AFGHANISTAN ³

Le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre sous ce pli un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire Ambatielos — Fond : Obligation d'arbitrage (Grèce c. Royaume-Uni).

La Haye, le 20 mai 1953.

¹ La même communication a été envoyée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

² Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances 1953*, pp. 10-35.

³ La même communication a été envoyée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

ALPHABETICAL INDEX

ABBREVIATIONS :

art.	article.
corresp.	correspondence.
diss. op.	dissenting opinion.
Govt.	Government.
indiv. op.	individual opinion.
I.C.J.	International Court of Justice.
P.C.I.J.	Permanent Court of International Justice.
<i>i.</i>	text.
U.K.	United Kingdom.

A

- Abuse of the Court's process; alleged undue delay and lack of seriousness in presenting the claim*: 433, 440 *et sqq.*, 470 *et sqq.*, 484-485, 497, 500, 501.
- Administration of justice in municipal courts*, see *Municipal courts*, United Kingdom. See also *International law*, Administration of justice (alleged improper—).
- Admiralty Court*, see *Municipal courts*, United Kingdom.
- Advisory Opinion of the International Court of Justice* (cited); Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania (*I.C.J. Reports 1950*): 473.
- Affidavits* :
- Ambatielos (M. N. E.—): 160, 177, 207 (*l.*), 264, 372, 489.
- Evans (Mr. C. W.—): 17, 46-47, 73.
- Gaspar (Mr. F. P. D.—): 19, 47, 54-55 (*l.*), 80.
- LAING (Major Bryan—), 19 I 34 (statutory declaration): 9, 28-31 (*l.*), 86, 118 *et sqq.*, 149 *et sqq.*
- Agents, counsel and advocates* :
- Greece: 12, 25, 233, 244, 272, 520, 540, 541, 542, 544-545 (proceedings on jurisdiction), 561-562 (proceedings on obligation to arbitrate), 564-565 (order of speeches).

- Agents, counsel and advocates* (cont.):
- United Kingdom: 181, 268, 272, 274, 522, 545-546 (proceedings on jurisdiction), 560-561 (proceedings on obligation to arbitrate), 562-563, 565.
- ALVAREZ (Judge—): 272-276, 277 (declaration), 344-349.
- AMBATIELOS (M. G. E.—): 66 *et sqq.*, 71, 78 *et sqq.*, 81, 84 *et sqq.*, 90, 109 *et sqq.*, 112, 140 *et sqq.*, 162 *et sqq.*, 208 *et sqq.*
See also *Correspondence filed*.
- AMBATIELOS (M. Nicolas Eustache—): *passim*, 8 *et sqq.*, 13 *et sqq.*, 26 *et sqq.* (contract), 33 *et sqq.* (mortgage agreement), 42 *et sqq.*, 46-47, 66-69 (memorandum sent to Greek Legation in London), 130 *et sqq.*, 207 (affidavit). See also *Correspondence filed*; and *Facts of the case*.
- Anglo-Iranian Oil Company case* (cited): 232, 239, 383, 387, 388, 406 *et sqq.*, 453-454, 463, 464-465, 473, 481-482, 498.
- Application instituting proceedings* :
- Basis of the—, see *Jurisdiction of the Court*, Basis, etc.
- Notification of the—: 8 *et sqq.*, 520 *et sqq.*, 524.
- Text*: 8-12.
- Arbitral award on the Finnish Ships case*, see *Finnish Ships case*.
- Arbitration clause of the Greco-Britannic Treaty of Commerce, 16 VII 1926*, see *Treaties and conventions*, Greco-Great Britain, 1925: Article 29.
- Arbitration provided by Clause 12 of the Contract of 17 VII 1919*, see *Contract concluded 17 VII 1919*.
- Arbitration provided in Final Protocol of Greco-Britannic Treaty of Commerce, 10 XI 1886* :
- Commission of Arbitration (questions to be referred to—): 246, 354 *et sqq.*, 360, 375, 383, 385, 387, 438, 449, 472.

Arbitration provided in Final Protocol of Greco-Britannic Treaty of Commerce, 10 XI 1886 (cont.):

Obligation to arbitrate:

Contentions in the written proceedings: 21 *et seq.*, 24, 102, 133 *et seq.*, 138-139, 178-179, 223 *et seq.*, 232-233, 234, 235 *et seq.*, 244, 247 *et seq.* (burden of proof), 266, 268.

Oral proceedings on merits of question concerning—: 352 *et seq.*, 379 *et seq.*, 382-383, 392 *et seq.*, 418 *et seq.*, 437 *et seq.*, 442, 452 *et seq.*, 468, 472 *et seq.*, 484-485, 494, 496 *et seq.*, 498 *et seq.*, 501-502.

References during oral proceedings on jurisdiction: 292, 305 *et seq.*, 312, 318, 327.

Proposals of Parties to substitute the Court for the Commission of Arbitration referred to in the Protocol: 24, 180, 225, 230 *et seq.*, 233, 244, 292, 312, 325-326, 328-329, 340, 385.

Protocol (*text*): 21-22.

Refusal of U.K. to arbitrate: 9, 11-12, 23, 24, 75, 93-94, 97 *et seq.*, 103, 121, 127-128, 135, 169 *et seq.*, 231, 266, 382, 485, 496-497.

ARMAND-UGON (Judge—): 272-276, 344-349.

B

BADAWI (Judge—): 272-276, 344-349.

BAMBER (Mr. H. F.—): 85, 87, 90, 108, 119, 120 (witness), 125, 139 *et seq.*, 158, 162, 166, 208-209.

BASDEVANT (Judge—): 272-276, 277 (diss. op.), 344-349, 350 (diss. op.).

“Based on”, see *Claim based on*, etc.

BECKETT (Sir Eric—), Counsel for U.K. Govt.: 272, 274, 275, 276, 279-299 (oral statement on jurisdiction), 316-324 (oral reply), 351, 377, 545-546.

Breach of a treaty, see *International law*, Violation (alleged—) of the Treaty of 1886.

Breach of contract, see *Contract*, Alleged breach.

C

CARNEIRO (Judge—): 272-276, 277 (indiv. op.), 344-349.

Charter of the United Nations:

Article I (1): 24-25, 223, 284-285.

.. 2: 232, 285-286.

.. 36 (3): 25, 223, 284-285, 326, 340.

Contention that United Kingdom is obliged to submit the difference to arbitration under certain provisions of the—: 24-25, 223, 284-285, 306, 317, 326, 340.

Claim based on the Treaty of 1886:

Interpretation of the words “based on”; claims actually supportable under the Treaty and claims based on its provisions (contentions of Parties): 246, 249, 251 *et seq.*, 268, 310 *et seq.*, 314-315, 353 *et seq.*, 361-375, 377 *et seq.*, 383, 386 *et seq.*, 434-442 (436, Greek text), 453, 467-468, 469 *et seq.*, 498 *et seq.*, 501.

Prima facie considerations: 237, 242-243, 244, 250, 253-255, 339, 361-362, 364, 373, 383, 386, 394, 440-441.

Proof (burden of—): 242-243, 247 *et seq.*, 353 *et seq.*, 362 *et seq.*, 387.

Claims covered by the Declaration annexed to the Greco-British Treaty of 1926, see *Declaration*, etc., *Claims*.

COLOMBOS (Mr. C. J.—): 272, 274, 344, 345, 540, 561-562.

Commission of Arbitration, see *Arbitration provided in Final Protocol*, etc.

Compensation: Greek Govt.'s claim for—: 21, 24, 221, 223.

Composition of the Court, see *Court*.

Conference for the codification of international law (1930); documents cited: 84, 91 *et seq.*, 175-176.

Consent of States, see *International law*, *Consent*, etc.

Contentions of Parties (Summary of the— in the Counter-Memorial): 130-132.

Contract concluded between M. N. E. Ambatielos and the Ministry of Shipping, 17 VII 1919:

Alleged breach of—: 21, 71, 75 *et seq.*, 84 *et seq.*, 107, 153 *et seq.*, 236, 240, 255, 262, 325, 389 *et seq.*, 399, 419 *et seq.*, 457-458, 474-475, 476-477.

Alleged oral agreement, see *Oral agreement (Alleged—)*.

Arbitration under Clause 12; proposal to arbitrate: 9, 15, 44-45, 70, 158, 380.

Clause 12 (arbitration): 27 (*text*).

Contract concluded, etc. (cont.):

Dates for delivery of ships (question of—), see *Dates of delivery*.

Particulars concerning—: 8 *et sqq.*, 13 *et sqq.*, 104, 106, 130-131, 140 *et sqq.*, 151-152, 185-186.

Text: 26-28.

*Contract with Shanghai Dock and Engineering Co., see Shipbuilding contract.**Correspondence filed:*

Ambatielos (M. G. E.—) and Major B. Laing, July and October 1919-May 1920: 110, 147, 154 *et sqq.*, 210, 213.

Ambatielos (M. G. E.—) and the Ministry of Shipping (MM. Bamber, Laing, O'Byrne, etc.), September 1919-February 1921: 146 *et sqq.*, 208-218 (*l.*).

Ambatielos (M. N. E.—) and Major Bryan Laing, May 1921: 47, 77, 109, 114-115 (*l.*).

Ambatielos (M. N. E.—) and the Board of Trade (Mercantile Marine Department), June 1921: 42-45.

Ambatielos (M. N. E.—) to M. G. E. Ambatielos, July 1919: 114 (*l.*), 141 *et sqq.*

Ambatielos-Rossolymos, Hong Kong (cables), December 1919-April 1920: 147-149, 211-213 (*l.*).

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Esplen (Sir John—) to shipbuilding yard, Hong Kong, October 1919 (telegram): 13, 30, 31 (*l.*), 80, 86-87, 119, 302.

Laing (Major Bryan—) and MM. N. E., and G. E. Ambatielos, see above "Ambatielos".

Laing (Major Bryan—) and Sir Joseph Maclay, July 1922: 8-9, 14, 16, 17, 19, 21, 32-33 (*l.*), 47, 68, 72, 73, 76-78, 80, 81, 86, 88 *et sqq.*, 109, 111, 112, 119-120, 123-125, 150, 157 *et sqq.*, 163-166, 168 *et sqq.*, 206, 207, 241, 264, 301 *et sqq.*, 372, 429, 432, 456, 489 *et sqq.*, 493-494.

Correspondence with the Registry: 520-570.

Counter-Memorial (with preliminary objection) of the United Kingdom, with annexes (4 II 52): 129-220 (*l.*).

Court (International—of Justice):

Advisory Opinion of—, see *Advisory Opinion*.

Court (International—of Justice) (cont.):

Composition of the—:

Jurisdiction (proceedings on—): 272, 273.

Merits (proceedings on—): 344, 345.

Judgments of—, see *Judgments*.

Jurisdiction of—, see *Jurisdiction*.

Jurisprudence concerning examination of basis of an application instituting proceedings: 242-243.

Proposals of Parties that Court be substituted for Commission of Arbitration provided in Protocol of 1886: 180, 225, 230 *et sqq.*, 233, 244, 292, 312, 325-326, 328-329, 340, 385.

Public sittings and hearings of—, see *Minutes of public sittings*; and *Oral proceedings*.

Question of referring the dispute to the—: 24, 102. See also *Permanent Court of International Justice*.

Courts of Justice in the United Kingdom, see *Municipal courts*, United Kingdom.

D

Dates (Contractual—) for delivery of ships (Question of—): 8 *et sqq.*, 13 *et sqq.*, 28 *et sqq.*, 31, 32-33, 47, 55, 66-67, 68, 71 *et sqq.*, 75 *et sqq.*, 84 *et sqq.*, 90, 107 *et sqq.*, 117 *et sqq.*, 122 *et sqq.*, 139-152, 157 *et sqq.*, 162 *et sqq.*, 177-178, 185 *et sqq.*, 301 *et sqq.*, 304, 455-456, 457. See also *Oral agreement (Alleged—)*.

Declaration annexed to Greco-Britannic Treaty of Commerce, 16 VII 1926:

Arbitration referred to in—, see *Arbitration provided in Protocol of 1886*.

Cited by Applicant as basis of Court's jurisdiction: 8, 11, 102, 133 *et sqq.*, 223, 225 *et sqq.*, 251, 252.

Claims covered by the— (question of—): 136 *et sqq.*, 225 *et sqq.*, 229-230, 234, 246, 252, 291 *et sqq.*, 296, 308, 317, 318 *et sqq.*, 335 *et sqq.*, 384 *et sqq.*, 434 *et sqq.*, 439 *et sqq.*, 471 *et sqq.*, 498, 501. See also *Claims based on the Treaty of 1886*.

Greek text of the—cited as regards sense of the word "based": 436.

Interpretation and application of—by the Court: 335 *et sqq.*, 384-388, 434 *et sqq.*, 439 *et sqq.*, 498.

Origin and purpose of the—: 136 *et sqq.*, 230, 234, 294-295, 308, 318-320, 321, 331-332, 335, 352.

Preparatory work: 136-137, 229, 230, 294 *et sqq.*, 310, 331, 336.

Declaration annexed to Greco-Britannic Treaty of Commerce, 16 VII 1926

(cont.):

Question whether the—forms part of the Treaty: 135 *et sqq.*, 138, 226 *et sqq.*, 292, 296 *et sqq.*, 299, 301, 305, 309 *et sqq.*, 314, 316, 320-324, 333 *et sqq.*, 340.

Ratification of the—: 310, 316, 324, 333-334, 547, 551-552.

Retroactive application of— (contentions concerning—): 136, 228 *et sqq.*, 231, 295 *et sqq.*, 308, 313, 329.

Subsidiary interpretations proposed by Greek Govt.: 230 *et sqq.* See also *Treaties and conventions*, "Similar clauses theory".

Text: 22-23, 65, 224, 235, 360, 434.

Declaration by a Judge appended to Judgment of I VII 52: 277.

Delay (Alleged undue—) in the presentation of the claim: 23, 99 *et sqq.*, 102, 104, 113, 117, 123 *et sqq.*, 168 *et sqq.*, 178-179, 180, 248, 267, 268, 282 *et sqq.*, 293, 294, 308-309, 340-341, 365, 366-368, 432 *et sqq.*, 448-452, 495-498, 500, 501-502.

Denial of justice (Question of a—): 24, 74, 75, 76, 105, 107, 112-113, 116, 121, 161, 165, 169, 175 *et sqq.*, 181, 223, 232, 239, 240, 247, 257, 261, 262-263, 265, 281 *et sqq.*, 289, 293, 299, 314, 325, 378, 381, 389 *et sqq.*, 415-416, 426, 456, 475, 477, 479, 494.

Diplomatic correspondence:

Greek Consul at Newcastle, and Foreign Office; seizure of S.S. *Panagis* at Newcastle, January 1922: 15, 41-42, 74.

Greek Legation, London, and Foreign Office, 1925-1934, 1936, 1939, 1949: Ambatielos claim:

Observations in written and oral proceedings: 11, 12, 23, 168-172 (review of correspondence), 308-309, 367, 381, 451-452, 474, 496.
Text of correspondence: 66-113, 115-128.

1926 (June 22nd); assurance concerning certain claims of British subjects previous to signing of Treaty of 1926: 229-230, 234 (*t.*), 294, 318-319, 337.

1926 (July 16th); entry into force of the Treaty of 1926: 329, 333, 505 (*t.*), 516-517.

Diplomatic protection, see *Protection (Diplomatic—)*.

Discovery (Full—), see *Municipal law*, United Kingdom: "Full discovery".

Dissenting and individual opinions:

Appended to Judgment of I VII 52:
Not read in open Court: 277.

References to—in written and oral proceedings: 243, 253-254, 353, 356-357, 372-374, 385, 386, 440-441.

Appended to Judgment of 19 v 53;
collective dissenting opinion not read in Court: 350.

Documents filed by the Parties:

By agreement between the Parties:
516-517 (*t.*), 547-550 (corresp.).
Greece: 26-128 (*t.*), 234 (*t.*), 508-515 (*t.*).
Not reproduced: 46, 504, 507.
United Kingdom: 182 (list), 183-220 (*t.*), 504-507 (*t.*).

Documents requested by the Court: 346-347, 400-401, 461, 483, 509-515 (*t.*), 547 *et sqq.*, 566-569.

E

Equality of treatment, see *Municipal courts*, Equality of treatment.

ESPLEN (Sir John—): 13, 30, 31, 80, 118, 119, 139, 302.

EVANS (Mr. C. W.—); affidavit: 17, 46-47.

EVANS (Mr. Vincent J.—), Agent of U.K. Govt.: 181, 268, 272, 274, 275, 276, 344, 345, 347, 348, 349, 495-502 (oral rejoinder on merits), 522, 545-546, 560-561.

Evidence:

Alleged omission to furnish documents of importance, see *Municipal law*, United Kingdom, "Full discovery", etc.

"Fresh evidence", see *Municipal law*, United Kingdom.

See also *Proof (Burden of—)*.

Exhaustion of means of local redress (alleged non-exhaustion): 11, 68-69, 72-73, 75, 83, 84, 88, 93-94, 97, 104, 112-113, 121, 167-168, 176-177, 243-244, 266-267, 268, 281, 282, 303, 365-366, 389-390, 399-400, 413, 427-432, 443-448, 487-494, 499, 500, 501.

F

Facts of the case : passim, 8 *et seq.*, 13-16, 66 *et seq.*, 103 *et seq.*, 106 *et seq.*, 139 *et seq.*, 157-158, 249-250 (facts constituting a breach of the Treaty of 1886), 280 *et seq.*, 363, 445.

FAWCETT (Mr. J. E. S.—), Counsel of U.K. Govt. : 272, 274, 344, 345, 348, 418-433 (oral statement on merits), 486-494 (oral rejoinder), 545-546, 561.

Finnish Ships case between Great Britain and Finland, 9 *v* 1934 : 16, 18, 70, 93, 243, 266-267, 443-444, 448, 492-493.

FITZMAURICE (Mr. G. G.—), Counsel of U.K. Govt. : 344, 345, 347, 348, 377-417 (oral statement on merits), 469-485 (oral rejoinder), 561, 562-563 (Assistant Agent).

Foreigners (Treatment of—), see *Treatment of foreigners*. See also *Municipal courts*, Equality of treatment.

"*Forum prorogatum*" : 284.

"*Free access to courts of justice*", see *International law*, "Free access", etc.

"*Full discovery*", see *Municipal law*, United Kingdom.

G

GASPAR (Mr. Frederick Paul Dwight—): 19, 46-47, 54-55 (affidavit).

General principles of international law, see *International law*.

GLOVER (Sir Ernest—): 9, 15, 42-43, 81, 158.

Good faith : 369, 380, 381, 389, 419, 445.

Great Britain, see *United Kingdom*. See also *Treaties and conventions*, Greece-Great Britain; and *United Kingdom*.

Greece :

Agent, counsel and advocates, see *Agents*, etc.

Correspondence filed by—, see *Diplomatic correspondence*; and *Correspondence filed*.

Memorial, with annexes : 13-128.

Observations and submissions on preliminary objection, with annex : 221-234.

Reply (written—): 235-244.

Treaties and conventions, see *Treaties and conventions*, Greece.

GUERRERO (M. J. G.—), Vice-President of the Court and Acting President : 272, 273-277, 344-350.

H

HACKWORTH (Judge—): 272-276, 344-349.

Hague (The—) :

Convention of 1899, Article 48 : 356.

Convention of 1907, Article 73 : 356.

HAMBRO (M. E.—, Registrar) : 272-277, 344-349.

Hearings, see *Oral proceedings*.

HILL (Mr. Justice—), see *Municipal courts*, United Kingdom : Admiralty Court.

Hsu Mo (Judge—): 272-276, 277 (diss. op.), 316 (question put by—to Agents), 344-349, 551, 552.

I

Individual opinions, see *Dissenting and individual opinions*.

Inequality of treatment (Alleged—), see *Municipal courts*, Equality of treatment.

International Court of Justice, see *Court (International—of Justice)*.

International law :

Administration of justice (alleged improper—constituting a violation of international law) : 10 *et seq.*, 15 *et seq.*, 18, 21, 24, 74, 88 *et seq.*, 91 *et seq.*, 96 *et seq.*, 131, 157 *et seq.*, 172-177, 181, 236-237, 241, 258, 262, 281, 303, 317, 325, 363, 364, 370, 371 *et seq.*, 393 *et seq.*, 415, 422 *et seq.*, 428 *et seq.*, 448, 466, 474 *et seq.*, 479-480, 485.

Breach of a contract, see *Contract*, Alleged breach, etc.

Breach of a treaty, see below "Violation (alleged—)", etc.

Consent of States : 138, 242, 252, 380, 382-383, 392, 473.

Conventional—, see below "Violation (alleged—) of Treaty of 1886".

Customary— (acts alleged to be contrary to—): 10 *et seq.*, 18, 24.

Denial of justice, see *Denial of justice*.

Equality of treatment for foreigners, see *Municipal courts*, Equality of treatment.

International law (cont.) :

"Free access to the courts of justice" under the terms of a treaty : 10 *et sqq.*, 17 *et sqq.*, 173 *et sqq.*, 238, 258, 264, 265, 305, 364, 371 *et sqq.*, 381, 397-399, 423 *et sqq.*, 466 *et sqq.*, 478 *et sqq.*, 494. See also *Treaties and conventions, Greece-Great Britain, 1886* : Art. XV (3).

General principles of— :

Claim alleged to be based on breaches of the—not covered by the treaty invoked in support (contention of a Party) : 17 *et sqq.*, 21, 138, 172 *et sqq.*, 247, 252, 254-255, 289 *et sqq.*, 299, 378, 379 *et sqq.*, 385, 389 *et sqq.*, 393 *et sqq.*, 399, 401 *et sqq.*, 415-417, 455 *et sqq.*, 459 *et sqq.*, 470 *et sqq.*, 473, 474-485, 499, 501.

Operation of the most-favoured-nation clause in a treaty of commerce in respect of third-State treaties relating to the— : 21, 23-24, 134, 221 *et sqq.*, 238 *et sqq.*, 256-257, 258 *et sqq.*, 262-264, 265, 289, 290-291, 305, 312, 329, 339, 364, 369, 393 *et sqq.*, 401 *et sqq.*, 455-465, 477, 480 *et sqq.*, 499.

Prescription and— : 432-433, 449-450, 495. See also *Delay (Undue—) in presentation of a claim (Alleged—)*.

Right of free communication (principle of—) : 18. See also above "Free access to the courts of justice".

Treatment of foreigners, see *Treatment of foreigners*.

Violation (alleged—) of—in respect of administration of justice in local courts, see above "Administration of justice".

Violation (alleged—) of the Treaty of commerce (1886) between Greece and Great Britain : 11-12, 18, 24, 96 *et sqq.*, 128, 134 *et sqq.*, 172 *et sqq.*, 178-179, 180-181, 221 *et sqq.*, 240, 247, 248, 250, 251, 260 *et sqq.*, 268, 283, 293, 299, 354, 363 *et sqq.*, 368 *et sqq.*, 378, 385, 388 *et sqq.*, 414, 418 *et sqq.*, 433, 437, 453, 456 *et sqq.*, 465 *et sqq.*, 471 *et sqq.*, 479-480, 497 *et sqq.*, 501.

Interpretation of texts :

As a whole (treaty considered—) : 255 *et sqq.*

Natural and ordinary meaning of terms used : 251-252, 264-265, 383, 389, 391.

Intertemporal law : 408 *et sqq.*, 464, 484, 497.

J

JOHNSON (Mr. D. H. N.—) : 272, 274, 344, 345, 347, 545-546, 561.

Joinder of Preliminary Objection to merits (Proposal for the—) : 233, 325, 339-340.

Judge ad hoc for Greece : 272, 273-274, 344, 345, 525, 527-528, 542.

Judges and Members of the Court, see *Court*, Composition of—. See also names of individual judges.

Judgments of the International Court of Justice :

I VII 52 ; Preliminary Objection :

Delivery of judgment : 276-277, 345, Notification of— : 554.

Observations concerning—in pleadings and oral statements on the merits : 235, 244, 246 (effect), 246-248 (merits as defined in judgment), 352-353, 354, 366, 385, 438 *et sqq.*, 448, 498.

19 v 53 ; Merits : obligation to arbitrate :

Delivery of judgment : 349-350, Notification of— : 570.

Judgment of the International Court of Justice (cited) ; Anglo-Iranian Oil Company case (*I.C.J. Reports 1952*) : 239, 361-362, 380, 381, 407, 473.

Jurisdiction (general) ; right of an international tribunal to decide as to its own jurisdiction : 356 *et sqq.*, 385.

Jurisdiction of the Court :

Basis of the application : 8, 11-12, 23-24, 102, 133 *et sqq.*, 221 *et sqq.*, 237-238, 242-243, 247 *et sqq.*, 251 *et sqq.*, 352 *et sqq.*, 368-375, 380 *et sqq.*, 389 *et sqq.*, 416, 418 *et sqq.*, 427, 433, 453, 456 *et sqq.*, 465-468, 469 *et sqq.*, 484-485, 498-501.

Compulsory :

Abuse (alleged—) of—, see *Abuse of process*.

Limitation *ratione temporis* : 136, 228, 279 *et sqq.*, 284, 299, 313-314, 326-327.

Consent of States, see *International law*, Consent of States.

Observations and conclusions on Preliminary Objection to— : 221-234.

Jurisdiction of the Court (cont.):

- Preliminary Objection to—: 132-139 (*t.*), 179-180, 283 *et sqq.* (grounds for objection), 522 (notice of intention to contest jurisdiction), 538-540.
 Proceedings on Preliminary Objection:
 Oral proceedings: 272-277 (minutes), 278-341 (text of statements).
 Written proceedings: 132-139, 179-180 (submissions), 221-233.

Jurisprudence of the International Court of Justice, see *Court*. See also *Advisory Opinion*; and *Judgments*.

Jurisprudence of the Permanent Court of International Justice, see *Permanent Court*, *Advisory Opinions*; and *Judgments*.

Justice (Administration of—), see *International law*, *Administration of justice* (alleged improper—). See also *Municipal courts*, *United Kingdom*.

K

KLAESTAD (Judge—): 272-276, 277 (diss. op.), 344-349, 350 (diss. op.).

L

LAING (Major Bryan—): *passim*, 8-9, 10, 13-14, 15-20, 28-31 (affidavit), 47, 55, 66, 68, 71 *et sqq.*, 76 *et sqq.*, 85 *et sqq.*, 108 *et sqq.*, 116 *et sqq.*, 139 *et sqq.*, 157 *et sqq.*, 162 *et sqq.*, 170 *et sqq.*, 210, 213, 301 *et sqq.*, 363, 372. See also *Correspondence filed*.

LA PRADELLE (M. A. de Geouffre de—): 540.

Lapse of time, see *Delay (Alleged undue—)*, etc.

Law courts, see *Municipal courts*.

LAW (Mr.—, of Fergusson & Law, marine engineers): 28, 140, 144-145, 162.

LECK (Mr. D. C.—); appointment as arbitrator under Clause 12 of the Contract of 17 VII 1919: 15, 44.

LÉLY (M. N. G.—), Minister of Greece at The Hague, Agent for Greece: 12, 25, 233, 272, 274, 275, 276, 300 (oral declaration), 349, 351, 520, 542, 557 (absence), 562.

Letters, see *Correspondence filed*; and *Diplomatic correspondence*.

Limitation "ratione temporis", see *Jurisdiction of the Court*, *Compulsory*.

Local remedies rule, see *Exhaustion of means of local redress*.

Losses of the claimant (M. Ambatielos) (Particulars concerning—): 9, 14-15, 16, 153-157, 282-283, 341.

M

MACLAY (Sir Joseph—), Shipping Controller: 8, 10, 13-14, 15-20, 28-30, 47, 55, 68, 76 *et sqq.*, 88 *et sqq.*, 113, 139 *et sqq.*, 157 *et sqq.*, 170, 301 *et sqq.*, 372. See also *Correspondence filed*, *Laing-Maclay*.

McNAIR (Sir A.—), President of the Court: 272-276 (273, Presidency transferred to Vice-President in accordance with Art. 13 of Rules of Court), 277 (diss. op.), 344-349, 350 (diss. op.).

Memorandum sent by M. N. E. Ambatielos to the Greek Legation in London (1925): 66-69.

Memorial of Greek Government, with annexes (9 IV 51): 13-128 (*t.*).

Merits of the case:

Joinder of Preliminary Objection to— (question of the—), see *Joinder*, etc.

Not to be discussed during oral proceedings on Preliminary Objection: 274, 275, 304, 317-318, 418, 423.

Proceedings on the—; obligation to arbitrate:

Oral proceedings: 344-350 (minutes), 351-502 (text of statements).

Written proceedings: 13-128, 130-131, 139-220, 235-268.

Reservation by Greek Govt. of right to seize the Court of—if U.K. Govt. does not appoint an arbitrator in the time-limit to be fixed by the Court: 12.

Ministry of Shipping (British): *passim*.

Contract concluded with M. N. E. Ambatielos, see *Contract*.

Correspondence with M.M. G. E., and N. E. Ambatielos, see *Correspondence filed*.

Officials of the—concerned in the case, see their names.

Procedure for purchase or sale of ships: 139-140.

Minutes of public sittings :

Jurisdiction; May 15th-17th, 1952 (hearings); July 1st, 1952 (delivery of judgment): 272-277.
 Merits; March 23rd-30th, 1953 (hearings); May 19th, 1953 (delivery of judgment): 344-350.

Miscarriage of justice (Alleged—), see *International law*, Administration of justice, etc.; and *Denial of justice*.

Mortgage agreement, 4 XI 1920 : 9, 14-15, 33-41 (*l.*), 74, 155, 158, 164, 184, 192 *et seq.*, 214 *et seq.*, 240, 256, 261, 421.

Most-favoured-nation clause, see *Treaties and conventions*, Most-favoured-nation clause.

Municipal courts :

Equality of treatment for foreigners; alleged inequality and prejudice: 10 *et seq.*, 17 *et seq.*, 21, 74, 131, 158 *et seq.*, 163-167, 172-177, 179, 237, 238, 240, 258, 261-262, 281, 370, 381, 397, 420, 423 *et seq.*, 466.

"Free access to courts of justice" under terms of a treaty, see *International law*, "Free access", etc.

Omission (alleged—) to furnish the Court of first instance with essential evidence, see below "Witnesses". See also *Municipal law*, United Kingdom: "Full discovery".

United Kingdom :

Administration of justice (allegations concerning—by N. E. Ambatielos): 10 *et seq.*, 15 *et seq.*, 18, 21, 24, 74, 88 *et seq.*, 91 *et seq.*, 96 *et seq.*, 131, 157 *et seq.*, 172-177, 181, 236-237, 241, 258, 262, 281, 303, 317, 325, 363, 364, 371 *et seq.*, 393 *et seq.*, 415, 422 *et seq.*, 428 *et seq.*, 448, 466, 474 *et seq.*, 479-480, 485.

Admiralty Court; action against M. Ambatielos, 1922-1923: 10, 15 *et seq.*, 18, 21, 31 (evidence), 54 (evidence), 55, 72, 86, 94, 104, 106, 107 *et seq.*, 116, 122 *et seq.*, 143 *et seq.*, 158, 160 *et seq.*, 168, 183-205 (judgment of Mr. Justice Hill, 15 I 23), 241, 281, 303, 372, 427 *et seq.*, 445.

Court of Appeal; appeal of M. Ambatielos against judgment of 15 I 23 in the Admiralty Court: 10, 16, 17, 18 *et seq.*, 21, 54-55 (affidavit), 72-73, 94, 112-113, 160, 165-167, 205-207 (text of judgment, 5 III 23), 237, 241, 243,

Municipal courts (cont.) :United Kingdom (*cont.*) :Court of Appeal (*cont.*) :

281, 303, 427 *et seq.*, 445 *et seq.*, 487 *et seq.*

House of Lords (no appeal made to—by M. Ambatielos): 167, 243, 281, 282, 303, 366, 427 *et seq.*, 447-448, 487 *et seq.*, 500.

Witnesses not called to give evidence (allegation concerning—): 10, 15-16, 17, 18, 20, 47, 55, 80-81, 89, 111, 120, 149-150, 157-162, 165-167, 241, 243, 264, 281, 302-303, 363.

Municipal law :

United Kingdom :

"Fresh evidence" (alleged infraction of rule of—): 10, 16, 17, 18-20, 21, 47, 55, 68-69, 72-73, 88 *et seq.*, 94, 97, 112, 165-167, 172, 205-207 (judgment on appeal, 5 III 23), 241, 423, 428 *et seq.*, 489 *et seq.*

"Full discovery" (alleged withholding of evidence in disregard of rule of—): 10, 15 *et seq.*, 21, 47, 55, 68-69, 73-74, 76 *et seq.*, 82, 88 *et seq.*, 97, 107 *et seq.*, 116, 123 *et seq.*, 157 *et seq.*, 172, 241, 281, 303, 305, 325, 363, 370-371, 423, 428, 445, 448, 455-456, 457-458, 467, 471, 476-477, 478-479, 480.

Right of defence: 10-11, 17 *et seq.*, 423. See also *Municipal courts*, United Kingdom: Administration of justice (allegations, etc.).

N

Negotiations between M. Ambatielos and the Ministry of Shipping (1921): 9, 15, 42 *et seq.*, 81, 157-158.

"*Non sequitur*" (*Alleged—*): 393.

O

Objection to jurisdiction of Court, see *Jurisdiction*, Preliminary Objection.

Obligation to arbitrate (Question of the—), see *Merits of the case*. See also *Arbitration provided in Final Protocol of Treaty of 1886*.

Observations and conclusions of Greek Government on Preliminary Objection, with annex (4 IV 52): 221-234 (*l.*).

O'BYRNE (Mr. John—): 31 (evidence), 42, 55, 73, 112, 119, 139 *et sqq.*, 166, 211, 214-216.

Oral agreement concerning dates of delivery of ships (Alleged—): 29-30, 68, 71-72, 76-77, 82, 86-87, 108 *et sqq.*, 116-117, 118-120, 139, 141 *et sqq.*, 151-152, 157 *et sqq.*, 163, 166, 168, 185, 301 *et sqq.*, 304.

Oral proceedings :

Jurisdiction :

Minutes of public sittings, see *Minutes*.

Question put to Agents by a Judge, and their replies: 276, 316, 333-334, 551-552.

Statements of Parties :

Greece: 275, 276, 300-315 (*t.*), 325-341 (*t.*).

United Kingdom: 275, 276, 279-299 (*t.*), 316-324 (*t.*).

Merits: obligation to arbitrate :

Minutes of public sittings, see *Minutes*.

Reservation, made by the U.K., of its right, in certain circumstances, to argue an additional question: 415-417, 500-501.

Statements of Parties :

Greece: 345-346, 348, 351-376 (*t.*), 435-468 (*t.*).

United Kingdom: 347, 348, 377-433 (*t.*), 469-502 (*t.*).

Order of Court (cited): Anglo-Iranian Oil Co., 5 VII 51 (*I.C.J. Reports 1951*): 24.

P

Permanent Court of International Justice :

Advisory Opinions :

Series B, No. 4 (Nationality Decrees in Tunis and Morocco): 361.

Series A/B, No. 44 (Treatment of Polish Nationals in Danzig Territory): 241.

Series A/B, No. 58 (Polish Agrarian Reform; diss. op. of M. Anzilotti): 359.

Judgments :

Series A, No. 2 (Mavrommatis Palestine Concessions): 24, 70, 138, 330-331.

Series A, No. 13 (Chorzów Factory): 70.

Series A/B, No. 63 (Oscar Chinn case): 421.

Permanent Court of International Justice (cont.):

Judgments (*cont.*):

Series A/B, No. 74 (Phosphates in Morocco case): 136, 228, 280, 313-314.

Series A/B, No. 76 (Panevezys-Salutiskis case): 266.

Question of referring the Ambatielos dispute to the—: 70, 104-105, 169.

Photostat copies of documents supplied by Agents (particulars, with reproduction of certain documents): 504-509, 549-550, 568.

Prejudice (Alleged—) against a foreigner, see Municipal courts, Equality of treatment.

Preliminary Objection of United Kingdom Government (4 II 52): 129-139 (*t.*), 179-180 (submissions). See also *Jurisdiction of the Court, Preliminary Objection*; and *Proceedings*.

Preparatory work on the Declaration annexed to the Greco-British Treaty of Commerce, 1926, see Declaration annexed, etc.

Prescription, see International law, Prescription and—. See also *Delay (Undue—)*, etc.

President of the Court—Acting President; M. J. G. Guerrero, *Vice-President*: 273-277.

"Prima facie" considerations: 237, 242, 243, 244, 250, 253-255, 339, 361-362, 364, 373, 383, 386, 394, 440-441.

Proof (Burden of—) :

Obligation to arbitrate: 247-248, 251 *et sqq.*, 353 *et sqq.*, 362 *et sqq.*, 387, 499.

That "the claim is well founded in fact and law": 247 *et sqq.*, 353, 418, 427, 474, 499 *et sqq.*

Protection (Diplomatic—); adoption by Hellenic Govt. of cause of N. E. Ambatielos: 11, 23, 66, 70, 71, 75 *et sqq.*, 96 *et sqq.*, 121-122, 232-233, 300, 308, 338.

Protocol annexed to Greco-Britannic Treaty, 10 XI 1886, see Treaties and conventions, Greece-Great Britain, 1886: Protocol.

Public sittings, see Oral proceedings; and *Minutes of public sittings.*

Q

Question put by a Judge to Agents, and their replies : 276, 316, 333-334, 551-552.

R

RAEBURN (Mr. W. N.—) ; appointment as arbitrator under Clause 12 of the Contract of 17 VII 1919 : 9, 15, 45, 54, 158.

RAU (Sir Benegal—, Judge) : 272-276, 345-349.

READ (Judge—) : 272-276, 344-349, 350 (diss. op.).

Refusal to arbitrate, see *Arbitration provided in Final Protocol of Treaty of 1886*.

Registrar of the Court :

Hambro (M. E.—) : 272-277, 344-349. See also *Correspondence with the Registry*.

Rejoinder (Written—) of the United Kingdom Government (3 I 53) : 245-268 (t.).

Reply (Written—) of Greek Government (3 X 52) : 235-244 (t.).

Reservations made by the Parties :

Greek Govt. reservation of right to seize the Court of merits of dispute : 12, 24.

United Kingdom Govt. reservation of right to argue, in certain circumstances, an additional question concerning the merits : 415-417, 500-501.

"*Res judicata*" : 68-69, 75.

Responsibility of the State, see *International law*, Administration of justice (alleged improper—).

Retroactive effect :

Procedure (matters of—) : 313, 320, 329-330.

Treaty clause (question concerning a—) : 136, 225, 228 *et seq.*, 287-288, 291, 295, 299, 308, 313, 328-329, 332, 352. See also *Treaties and conventions*, "Similar clauses theory".

ROLIN (M. Henri—), Counsel of the Greek Government : 272, 274, 276, 325-341 (oral statement on jurisdiction), 344, 345-346, 351-376 (oral statement on merits), 419-420, 422, 423, 540, 561-562.

Rules of Court :

Article 13 : 273.

" 44 : 555-556.

" 62 : 132, 233, 325.

S

SHAWCROSS (Sir Hartley—), Counsel of the Greek Government : 236-237, 239, 243, 272, 274, 275, 301-315 (oral statement on jurisdiction), 366, 430, 541.

Shipbuilding contract with the Shanghai Dock and Engineering Co. : 152.

Ships referred to in the Contract of 17 VII 1919 : 9, 14-15, 28, 34, 40-41, 43, 45, 67, 74, 95 (financial result of sale), 146 *et seq.*, 152, 153-157, 158, 164, 168, 183 *et seq.*, 208 *et seq.*, 219-220 (list of nine ships, with particulars).

"*Similar clauses theory*", see *Treaties and conventions*, "Similar clauses theory".

SOSKICE (Sir Frank—), Counsel of the Greek Government : 345, 348, 351, 434-468 (oral reply on merits), 561-562.

SPIROPOULOS (M. J.—, Judge *ad hoc*) : 272-276 (273, solemn declaration), 277 (indiv. op.), 344-349, 525, 527-528, 542.

Statute of the Court :

Article 31 : 273, 345, 525, 527-528, 542.

Article 36 : 134, 279, 284, 286-287.

" 37 : 134, 287, 327-328.

" 38 : 228.

" 40 : 8, 12.

" 53, paragraph 2 : 247.

" 57 : 350.

Statutory declaration (Major B. Laing), see *Affidavits*.

STAVROPOULOS (M. J.—) : 272, 274, 545, 546-547.

Submissions of the Parties :

Greece :

Jurisdiction : 233, 325.

Merits : 24-25, 244, 468.

United Kingdom :

Jurisdiction : 138-139, 179-180, 324.

Merits : 180-181, 264-266, 268, 501-502.

Sworn statements, see *Affidavits*.

T

Telegrams, see *Correspondence filed*.

Third Party treaties (claim of Greek Govt. to benefit by most-favoured-nation clause), see *Treaties and conventions*, Most-favoured-nation clause.

Time-limits for written proceedings (correspondence): 523, 524-525, 526-527, 530 *et sqq.*, 557.

Treaties and conventions :

Greece-Great Britain :

1886 (November 10th); Treaty of Commerce and Navigation :

Alleged infractions of—, see *International law*, Violation (alleged—) of Treaty of 1886.

Article I : 222 (*t.*), 237 (*t.*), 238, 240, 251, 253, 255-257, 260 *et sqq.*, 325, 339, 363, 364, 368 *et sqq.*, 381, 395-396, 419 *et sqq.*, 437, 457, 466, 475-476, 478, 499.

Article X (most-favoured-nation clause) : 21, 50 (*t.*), 222 (*t.*), 237-238 (*t.*), 239, 240, 251, 253, 255-257, 260 *et sqq.*, 305, 325, 339, 364, 368 *et sqq.*, 381, 392 *et sqq.*, 396, 401 *et sqq.*, 419 *et sqq.*, 437, 457, 461 *et sqq.*, 476 *et sqq.*, 494, 499.

Article XII : 222-223 (*t.*), 238 (*t.*), 240, 251, 253, 255-258, 260 *et sqq.*, 363-364, 368-369, 381, 396-397, 419 *et sqq.*, 422-423, 437, 457, 478, 499.

Article XIII : 230, 234, 294-295.

Article XV (3) ("free access to the courts of justice") : 10-11, 12, 18, 52 (*t.*), 97, 99, 135, 137, 138, 172 *et sqq.*, 221, 238-239, 240, 251, 253-254, 255-258, 260 *et sqq.*, 283, 289, 291, 305, 325, 339, 363, 364, 371 *et sqq.*, 381, 397-398, 422 *et sqq.*, 437, 457, 466-467, 478-479, 499.

Claim based on—, see *Claim*, etc.
Denunciation of the Treaty : 516-517.

General principles of international law and—, see *International law*, General principles (alleged breaches of—).

Protocol annexed to— : 8, 11, 12, 21-22 (*t.*), 23, 24, 53-54 (*t.*), 133, 136-137, 224 (*t.*), 225-226, 234, 235-236, 305, 311, 314, 327, 351, 360-361, 437-438. See

Treaties and conventions (cont) :

Greece-Great Britain (*cont.*) :

1886 (November 10th), etc. (*cont.*) :

Protocol annexed to— (*cont.*) :
also *Arbitration provided in the Protocol*.

Text : 47-53.

1926 (July 16th); Treaty of Commerce and Navigation :

Article I : 222 (*t.*), 325, 339.

Articles 3 and 4 (most-favoured-nation clause) : 21, 56 (*t.*), 134, 222-223 (*t.*), 325, 339.

Article 12 : 221, 289.

Article 29 (arbitration clause) : 8, 11, 22 (*t.*), 23, 64 (*t.*), 102, 133 *et sqq.*, 138, 223 *et sqq.*, 230 *et sqq.*, 287-288, 290 *et sqq.*, 296, 298-299, 306, 310 *et sqq.*, 314, 318 *et sqq.*, 322 *et sqq.*, 328 *et sqq.*, 340, 384, 439, 471, 498.

Comparison of terms of— with terms of Treaty of 1886 : 221-223. See also below "Similar clauses theory".

Declaration annexed to—, see *Declaration*.

Entry into force, and question of retroactive effect of— : 133 (footnote), 136, 138, 225, 228 *et sqq.*, 287-288, 291, 295, 299, 308, 327, 328, 329, 332, 333, 335, 352, 505, 547.

Ratification : 316, 324, 333, 506 (text of U.K.'s instrument of ratification), 508 (protocol of exchange of ratifications), 508-509 (instrument of ratification by Greece), 547, 551-552.

Text : 56-65.

Greece-Italy, 1926 (November 14th) ;
Commercial Treaty : 135-136, 227-228, 297-298, 322-323, 324, 330, 332, 334, 337.

Hague (The—), Conventions of 1899 and 1907, see *Hague (The—)*.

Most-favoured-nation clause :

Certain treaties concluded by the United Kingdom containing the— : 509 *et sqq.* (*texts*), 567-569 (correspondence). See also below "United Kingdom-Denmark"; "United Kingdom-Spain"; "United Kingdom-Sweden", etc.

Operation of the—, in a treaty of commerce, in respect of Third-State treaties relating to the general principles of international law : 21, 23-24, 134, 221 *et sqq.*,

Treaties and conventions (cont.):

Most-favoured-nation clause (*cont.*):

Operation of the— (*cont.*):

238 *et sqq.*, 256-257, 258 *et sqq.*, 262-265, 289-291, 305, 306, 312, 329, 339, 364, 369, 393 *et sqq.*, 401 *et sqq.*, 455-465, 477, 480 *et sqq.*, 499.

"Similar clauses theory": 224 *et sqq.*, 287 *et sqq.*, 295, 298, 299, 307, 313, 317, 319-320, 323, 332-333.

Third-Party treaties, see above "Most-favoured-nation clause".

United Kingdom-Bolivia, 1911 (August 1st); Treaty of Commerce, Article 10: 461, 464, 483, 515, 568.

United Kingdom-Costa Rica, 1849 (November 27th); Article 8: 461, 514, 568.

United Kingdom-Denmark, 1660-1661 (February 13th) and 1670 (July 11th); Treaties of Peace and Commerce: 223, 259, 262, 346, 364, 400, 405 *et sqq.*, 459 *et sqq.*, 481 *et sqq.* ("older treaties"), 509 (Art. 16 of Treaty of 1660 (*t.*)), 510 (Art. 24 of Treaty of 1670 (*text*)), 510 (renewal and amendment of the treaties in 1814 and 1912), 566 *et sqq.* (correspondence).

United Kingdom-Japan, 1911 (April 3rd); Article 1 (6): 461, 483, 514, 568.

United Kingdom-Peru, 1830 (April 10th); Article 7: 461, 483, 514, 568.

United Kingdom-Spain, 1667 (May 23rd); Treaty of Peace and Friendship (or of Commerce): 223, 262, 346, 405 *et sqq.*, 461, 463, 481 *et sqq.* ("older treaties"), 510-511 (Art. 3), 511-512 (confirmation of Treaty in 1783 and 1814), 566 *et sqq.* (correspondence).

United Kingdom-Sweden, 1654 (April 11th) and 1661 (October 21st); Treaties of Peace and Commerce: 223, 259, 262, 346, 364, 400, 405 *et sqq.*, 461, 481 *et sqq.* (older treaties), 512 (Art. 8 of Treaty of 1654, and Art. 6 of Treaty of 1661), 513 (confirmation and amendment of treaties), 566 *et sqq.* (correspondence).

Treatment of foreigners (Principles of international law concerning—): 10-11, 17-18, 19, 21, 23-24, 74, 84, 90-91, 131, 158 *et sqq.*, 163-167, 172-177, 179, 223, 240, 241, 252, 258, 262, 289-290, 299, 329, 339, 370, 385, 389 *et sqq.*, 395, 397

Treatment of foreigners, etc. (cont.):

et sqq., 409 *et sqq.*, 415, 419 *et sqq.*, 466, 471, 474-480, 499.

U

Undue delay, see Delay, etc.

United Kingdom:

Agent, counsel and advocates, see *Agents, etc.*

Correspondence filed by—, see *Correspondence filed.*

Counter-Memorial and Preliminary Objection, with annexes: 129-220.

Courts of justice, see *Municipal courts, United Kingdom.*

Ministry of Shipping, see *Ministry of Shipping.*

Municipal law, see *Municipal law.*

Rejoinder (written—): 245-266.

Treaties and conventions, see *Treaties and conventions, Greece-Great Britain; and United Kingdom.*

Unjust enrichment (Alleged—): 20-21, 24, 138, 177-178, 261, 282, 312, 325.

V

Venezuela; request for communication of documents in the case: 554-556, 559.

Verbal agreement (Alleged—), see Oral agreement (Alleged—).

VERGHIS (M. E.—), Deputy-Agent of Greek Govt.: 244, 344, 345, 349, 557, 561, 563.

Violation (Alleged—) of the Contract of 1919, see Contract concluded between M. N. E. Ambatielos and the Ministry of Shipping (1919), Alleged breach of—.

Violation (Alleged—) of the Greco-Britannic Treaty of 1886, see International law, Violation (alleged—) of Treaty of 1886.

W

WINIARSKI (Judge—): 272-276, 344-349.

Witnesses in municipal courts, see Municipal courts, United Kingdom; Witnesses.

Written proceedings:

Communication of—to a certain government not a party to the case: 554-556, 559.

Written proceedings (cont.):

Jurisdiction:

Observations and conclusions on
Preliminary Objection (Greece):
221-234.

Preliminary Objection (included with
Counter-Memorial) (U.K.): 129-
139 (*l.*), 179-180 (submissions).

Merits:

Counter-Memorial with annexes
(United Kingdom): 129-220.

Memorial with annexes (Greece):
13-128.

Written proceedings (cont.):

Merits (*cont.*):

Rejoinder (United Kingdom): 245-
268.

Reply (Greece): 235-244.

Time-limits for—, see *Time-limits*.

Z

ZORIČIĆ (Judge—): 272-276, 277 (diss.
op.), 345, 351.

INDEX ALPHABÉTIQUE

ABBREVIATIONS :

aff.	affaire.
art.	article.
corresp.	correspondance.
C. I. J.	Cour internationale de Justice.
C. P. J. I.	Cour permanente de Justice internationale.
Gouv ^t	Gouvernement.
op. diss.	opinion dissidente.
op. indiv.	opinion individuelle.
R.-U.	Royaume-Uni.
t.	texte.

A

Abus de la procédure de la Cour ; prétendus retard injustifié et prétendu manque de sérieux dans la présentation de la réclamation : 433, 440 et sqq., 470 et sqq., 484-485, 497, 500, 501.

Accord verbal au sujet des dates de livraison des navires (Prétendu —) : 29-30, 68, 71-72, 76-77, 82, 86-87, 108 et sqq., 116-117, 118-120, 139, 141 et sqq., 151-152, 157 et sqq., 163, 166, 168, 185, 301 et sqq., 304.

Administration de la justice dans les cours nationales, voir Cours nationales, Royaume-Uni. Voir aussi Droit international, Administration de la justice (prétendue mauvaise —).

Agents, conseils et avocats :

Grèce : 12, 25, 233, 244, 272, 520, 540, 541, 542, 544-545 (procédure sur la compétence), 561-562 (procédure sur le fond ; obligation d'arbitrage), 564-565 (ordre des discours).

Royaume-Uni : 181, 268, 272, 274, 522, 545-546 (procédure sur la compétence), 560-561 (procédure sur le fond ; obligation d'arbitrage), 562-563, 565.

ALVAREZ (M. A. —, juge) : 272-276, 277 (déclaration), 344-349.

AMBATIELOS (M. G. E. —) : 66 et sqq., 71., 78 et sqq., 81, 84 et sqq., 90, 109 et sqq., 112, 140 et sqq. 162 et sqq., 208 et sqq. Voir aussi *Correspondance déposée*.

AMBATIELOS (M. Nicolas Eustache —) : *passim*, 8 et sqq., 13 et sqq., 26 et sqq. (contrat), 33 et sqq. (hypothèque sur les navires), 42 et sqq. 46-47, 66-69 (mémoire envoyé à la légation de Grèce à Londres), 130 et sqq., 207 (déclaration sous serment). Voir aussi *Correspondance déposée* ; et *Faits de l'espèce*.

Anglo-Iranian Oil Company (Affaire de l'—) (citations) : 232, 239, 383, 387, 388, 406 et sqq., 453-454, 463, 464-465, 473, 481-482, 498.

Arbitrage prévu par l'article 12 du contrat du 17 VII 1919, voir Contrat conclu le 17 VII 1919.

Arbitrage prévu par le protocole final du traité de commerce entre la Grèce et la Grande-Bretagne du 10 XI 1886 :

Commission arbitrale (questions à déterminer par la —) : 246, 354 et sqq., 360, 375, 383, 385, 387, 438, 449, 472.

Obligation d'arbitrage :

Arguments avancés au cours de la procédure écrite : 21 et sqq., 24, 102, 133 et sqq., 138-139, 178-179, 223 et sqq., 232-233, 234, 235 et sqq., 244, 247 et sqq. (fardeau de la preuve), 266, 268.

Procédure orale sur le fond de la question de l'— : 352 et sqq., 379 et sqq., 382-383, 392 et sqq., 418 et sqq., 437 et sqq., 442, 452 et sqq., 468, 472 et sqq., 484-485, 494, 496 et seq., 498 et sqq., 501-502.

Références à la question de l'— au cours de la procédure orale sur la compétence : 292, 305 et sqq., 312, 318, 327.

Arbitrage prévu par le protocole final du traité de commerce entre la Grèce et la Grande-Bretagne du 10 XI 1886 (suite) :

Propositions des Parties selon lesquelles la Cour se substituerait à la commission d'arbitrage visée par le protocole : 24, 180, 225, 230 *et sqq.*, 233, 244, 292, 312, 325-326, 328-329, 340, 385.

Protocole final (*texte*) : 21-22.

Refus du Royaume-Uni de soumettre le différend à l'arbitrage : 9, 11-12, 23, 24, 75, 93-94, 97 *et sqq.*, 103, 121, 127-128, 135, 169 *et sqq.*, 231, 266, 382, 485, 496-497.

Arguments des Parties (Résumé, dans le contre-mémoire, des —) : 130-132.

ARMAND-UGON (M. E. C. —, juge) : 272-276, 344-349.

Armateurs finlandais (Affaire des —) (Finnish Ships case) entre la Grande-Bretagne et la Finlande, 9 V 1934 : 16, 18, 70, 93, 243, 266-267, 443-444, 448, 492-493.

Arrêt de la Cour internationale de Justice (citations) : Anglo-Iranian Oil Company (aff. de l'—) (C. I. J. Recueil 1952) : 239, 361-362, 380, 383, 407, 473.

Arrêts de la Cour internationale de Justice :

I VII 52 (exception préliminaire) :

Notification de l'arrêt : 554.

Observations sur l'arrêt dans les pièces de la procédure écrite et dans les exposés oraux relatifs au fond : 235, 244, 246 (effet de l'arrêt), 246-248 (le fond tel qu'il est expliqué dans l'arrêt), 352-353, 354, 366, 385, 438 *et sqq.*, 448, 498.

Prononcé de l'arrêt : 276-277, 345, 19 V 1953 ; fond : obligation d'arbitrage :

Notification de l'arrêt : 570.

Prononcé de l'arrêt : 349-350.

Audiences, voir Procédure orale.

Avis consultatif de la Cour internationale de Justice (citation) : Traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie (C. I. J. Recueil 1950) : 473.

B

BADAWI (M. Abdel Hamid —, juge) : 272-276, 344-349.

BAMBER (M. H. F. —) : 85, 87, 90, 108, 119, 120 (témoin), 125, 139 *et sqq.*, 158, 162, 166, 208-209.

BASDEVANT (M. J. —, juge) : 272-276, 277 (op. diss.), 344-349, 350 (op. diss.).

BECKETT (Sir Eric —), conseil du Gouv^t du Royaume-Uni : 272, 274, 275, 276, 279-299 (exposé oral sur la compétence), 316-324 (réplique orale), 351, 377, 545-546.

Bonne foi : 369, 380, 381, 389, 419, 445.

C

CARNEIRO (M. L. —, juge) : 272-276, 277 (op. indiv.), 344-349.

Charte des Nations Unies :

Article I (1) : 24-25, 223, 284-285.

» 2 : 232, 285-286.

» 36. (3) : 25, 223, 284-285, 326, 340.

Thèse d'après laquelle le Royaume-Uni est tenu de soumettre le différend à l'arbitrage conformément à certaines dispositions de la — : 24-25, 223, 284-285, 306, 317, 326, 340.

Clause d'arbitrage du traité de commerce gréco-britannique du 16 VII 1926, voir Traités et conventions, Grèce-Grande-Bretagne, 1926 : Article 29.

Clause de la nation la plus favorisée, voir Traités et conventions, Clause de la nation la plus favorisée.

COLOMBOS (M. C. J. —) : 272, 274, 344, 345, 540, 561-562.

Commission arbitrale, voir Arbitrage prévu par le protocole final, etc.

Compétence de la Cour :

Consentement des États, voir *Droit international, Consentement des États.*

Exception préliminaire : 132-139 (*l.*), 179-180, 283 *et sqq.* (motifs sur lesquels l'exception est fondée), 522 (intention de soulever une exception), 538-540.

Fondement de la requête : 8, 11-12, 23-24, 102, 133 *et sqq.*, 221 *et sqq.*, 237-238, 242-243, 247 *et sqq.*, 251 *et sqq.*, 352 *et sqq.*, 368-375, 380 *et sqq.*, 389 *et sqq.*, 416, 418 *et sqq.*, 427, 433, 453, 456 *et sqq.*, 465-468, 469 *et sqq.*, 484-485, 498-501.

Obligatoire (juridiction —) :

Abus (prétendu —) du recours à la —, voir *Abus de la procédure, etc.*

Compétence de la Cour (suite) :

- Obligatoire (juridiction —) (*suite*) :
 Limitation *ratione temporis* : 136, 228, 279 *et sqq.*, 284, 299, 313-314, 326-327.
 Observations et conclusions sur l'exception préliminaire : 221-234.
 Procédure sur l'exception préliminaire :
 Écrite (procédure —) : 132-139, 179-180 (conclusions), 221-233.
 Orale (procédure —) : 272-277 (procès-verbaux), 278-341 (texte des exposés).

Composition de la Cour, voir *Cour*.

Conclusions des Parties :

- Grèce :
 Compétence : 233, 325.
 Fond : 24-25, 244, 468.
 Royaume-Uni :
 Compétence : 138-139, 179-180, 324.
 Fond : 180-181, 264-266, 268, 501-502.

Conférence pour la codification du droit international (1930) ; citation de documents de la — : 84, 91 *et sqq.*, 175-176.

Consentement des États, voir Droit international, Consentement.

Construction de bateaux, voir *Contrat de construction*.

Contrat authentique synallagmatique entre M. Ambatielos et le contrôleur de la marine marchande : 33-41 (*t.*). Voir aussi *Hypothèques et contrats authentiques*.

Contrat conclu entre M. N. E. Ambatielos et le ministère de la Marine marchande, 17 VII 1919 :

- Arbitrage prévu par l'art. 12 (propositions relatives à l'—) : 9, 15, 44-45, 70, 158, 380.
 Article 12 (*t.*) : 27.
 Dates prévues pour la livraison des bateaux (question des —), voir *Dates prévues*, etc.
 Prétendu accord verbal, voir *Accord verbal (Prétendu)* —.
 Prétendue violation du — : 21, 71, 75 *et sqq.*, 84 *et sqq.*, 107, 153 *et sqq.*, 236, 240, 255, 262, 325, 389 *et sqq.*, 399, 419 *et sqq.*, 457-458, 474-475, 476-477.
 Renseignements relatifs au — : 8 *et sqq.*, 13 *et sqq.*, 104, 106, 130-131, 140 *et sqq.*, 151-152, 185-186.
 Texte du — : 26-28.

Contrat de construction des bateaux avec la « Shanghai Dock and Engineering Co. » : 152.

Contre-mémoire (et exception préliminaire) du Gouv^t du Royaume-Uni, avec annexes (4 II 52) : 129-220 (*t.*).

Correspondance avec le Greffe : 520-570.

Correspondance déposée :

- Ambatielos (M. G. E. —) et le major B. Laing, juillet et octobre 1919-mai 1920 : 110, 147, 154 *et sqq.*, 210, 213.
 Ambatielos (M. G. E. —) et le ministère de la Marine marchande (MM. Bamber, Laing, O'Byrne, etc.), septembre 1919-février 1921 : 146 *et sqq.*, 208-218 (*t.*).
 Ambatielos (M. N. E. —) à M. G. E. Ambatielos, juillet 1919 : 114 (*t.*), 141 *et sqq.*
 Ambatielos (M. N. E. —) et le Board of Trade (Service de la Marine marchande), juin 1921 : 42-45.
 Ambatielos (M. N. E. —) et le major Bryan Laing, mai 1921 : 47, 77, 109, 114-115 (*t.*).
 Ambatielos-Rossolymos, Hong-Kong (télégrammes), décembre 1919-avril 1920 : 147-149, 211-213 (*t.*).
 Diplomatique (correspondance —), voir *Correspondance diplomatique*.
 Esplen (sir John —) aux chantiers de Hong-Kong, octobre 1919 (télégramme) : 13, 30, 31 (*t.*), 80, 86-87, 119, 302.
 Laing (le major Bryan —) et MM. N. E. et G. E. Ambatielos, voir ci-dessus « Ambatielos ».
 Laing (le major Bryan —) et sir Joseph Maclay, juillet 1922 : 8-9, 14, 16, 17, 19, 21, 32-33 (*t.*), 47, 68, 72, 73, 76-78, 80, 81, 86, 88 *et sqq.*, 109, 111, 112, 119-120, 123-125, 150, 157 *et sqq.*, 163-166, 168 *et sqq.*, 206, 207, 241, 264, 301 *et sqq.*, 372, 429, 432, 456, 498 *et sqq.*, 493-494.

Correspondance diplomatique :

- Le consul du Gouv^t hellénique à Newcastle et le Foreign Office, concernant la saisie du *Panagis*, janvier 1922 : 15, 41-42, 74.
 Légation de Grèce à Londres et le Foreign Office, 1925-1934, 1936, 1939, 1949 :
 Réclamation Ambatielos :
 Observations dans la procédure écrite et orale : 11, 12, 23, 168-172 (examen de la correspon-

Correspondance diplomatique (suite) :

Légation de Grèce, etc. (suite) :

Réclamation Ambatielos (suite) :

dance), 308-309, 367, 381, 451-452, 474, 496.

Texte de la correspondance : 66-113, 115-128.

1926 (le 22 juin) ; assurance demandée, avant la signature du traité de 1926, en matière de certaines réclamations de ressortissants britanniques : 229-230, 234 (t.), 294, 318-319, 337.

1926 (le 16 juillet) ; entrée en vigueur du traité de 1926 : 329, 333, 505 (t.), 516-517.

*Cour d'Amirauté, et Cour d'Appel, voir Tribunaux nationaux, Royaume-Uni.***Cour internationale de Justice :**Arrêts de la —, voir *Arrêts*.Avis consultatifs de la —, voir *Avis consultatifs*.Compétence de la —, voir *Compétence*.

Composition de la — :

Compétence (procédure sur la —) : 272, 273.

Fond (procédure sur le —) : 344, 345.

Jurisprudence de la — ; examen du fondement juridique de la demande de l'État requérant : 242-243.

Propositions des Parties selon lesquelles la — se substituerait à la commission d'arbitrage visée par le protocole de 1886 : 180, 225, 230 et sqq., 233, 244, 292, 312, 325-326, 328-329, 340, 385.

Question de la soumission du différend à la — : 24, 102. Voir aussi *Cour permanente de Justice internationale*.Séances publiques et audiences de la —, voir *Procès-verbaux des séances publiques* ; et *Procédure orale*.**Cour permanente de Justice internationale :**

Arrêts :

Série A, n° 2 ; aff. des concessions Mavrommatis en Palestine : 24, 70, 138, 330-331.

Série A, n° 13 ; Usine de Chorzów : 70.

Série A/B, n° 63 ; aff. Oscar Chinn : 421.

Série A/B, n° 74 ; aff. des Phosphates du Maroc : 136, 228, 280, 313-314.

Série A/B, n° 76 ; aff. du chemin de fer Panevezys-Saldutiskis : 266.

Avis consultatifs :

Série B, n° 4 ; Décrets de nationalité en Tunisie et au Maroc : 361.

Cour permanente de Justice internationale (suite) :

Avis consultatifs (suite) :

Série A/B, n° 44 ; Traitement des nationaux polonais dans le territoire de Dantzig : 241.

Série A/B, n° 58 ; Réforme agraire polonaise (op. diss. de M. Anzilotti) : 359.

Question de la soumission du différend Ambatielos à la — : 70, 104-105, 169.

D

Dates contractuelles de livraison des navires(Question de —) : 8 et sqq., 13 et sqq., 28 et sqq., 31, 32-33, 47, 55, 66-67, 68, 71 et sqq., 75 et sqq., 84 et sqq., 90, 107 et sqq., 117 et sqq., 122 et sqq., 139-152, 157 et sqq., 162 et sqq., 177-178, 185 et sqq., 301 et sqq., 304, 455-456, 457. Voir aussi *Accord verbal (Prétendu —)*.**Déclaration annexée au traité de commerce entre la Grèce et la Grande-Bretagne du 16 VII 1926 :**

Application rétroactive de la — (arguments relatifs à l'—) : 136, 228 et sqq., 231, 295 et sqq., 308, 313, 329.

Arbitrage (l'—) visé par la —, voir *Arbitrage prévu par le protocole de 1886*.Citée par le Gouv^t demandeur comme fondement de la compétence de la Cour : 8, 11, 102, 133 et sqq., 223, 225 et sqq., 251, 252.

Interprétation (l'—) et l'application par la Cour de la — : 335 et sqq., 384-388, 434 et sqq., 439 et sqq., 498.

Interprétations subsidiaires de la —, proposées par la Grèce : 230 et sqq. Voir aussi *Traités et conventions, « Théorie des clauses similaires »*.

Origine et but de la — : 136 et sqq., 230, 234, 294-295, 308, 318-320, 321, 331-332, 335, 352.

Question de savoir si la — fait partie du traité : 135 et sqq., 138, 226 et sqq., 292, 296 et sqq., 299, 301, 305, 309 et sqq., 314, 316, 320-324, 333 et sqq., 340.

Ratification de la — : 310, 316, 324, 333-334, 547, 551-552.

Réclamations auxquelles s'applique la — : 136 et sqq., 225 et sqq., 229-230, 234, 246, 252, 291 et sqq., 296, 308, 317, 318 et sqq., 335 et sqq., 384 et sqq., 434 et sqq., 439 et sqq., 471 et sqq., 498, 501.

Déclaration annexée au traité de commerce entre la Grèce et la Grande-Bretagne du 16 VII 1926 (suite) :

Texte de la — : 22-23, 65, 224, 235, 360, 434.

Texte grec de la — ; citation à propos du mot « fondé » : 436.

Travaux préparatoires : 136-137, 229, 230, 294 *et sqq.*, 310, 331, 336.

Déclaration d'un juge jointe à l'arrêt du 1er juillet 1952 : 277.

Déclarations sous serment :

Ambatielos (M. N. E. —) : 160, 177, 207 (*t.*), 264, 372, 489.

Evans (M. C. W. —) : 17, 46-47, 73.

Gaspar (M. F. P. D. —) : 19, 47, 54-

55 (*t.*), 80.

Laing (le major Bryan —), 19 1 34 (attestation assermentée) : 9, 28-31 (*t.*), 86, 118 *et sqq.*, 149 *et sqq.*

Délais de la procédure écrite (correspondance) : 523, 524-525, 526-527, 530 *et sqq.*, 557.

Déni de justice (Question d'un —) : 24,

74, 75, 76, 105, 107, 112-113, 116, 121, 161, 165, 169, 175 *et sqq.*, 181, 223, 232, 239, 240, 247, 257, 261, 262-263, 265, 281 *et sqq.*, 289, 293, 299, 314, 325, 378, 381, 389 *et sqq.*, 415-416, 426, 456, 475, 477, 479, 494.

« *Discovery* » (règle de la procédure britannique), voir *Droit national*, Royaume-Uni : « *Full discovery* ».

Discrimination (Prétendue —) contre un étranger, voir *Tribunaux nationaux*, *Égalité de traitement*.

Documents demandés par la Cour : 346-347, 400-401, 461, 483, 509-515 (*t.*), 547 *et sqq.*, 566-569.

Documents déposés par les Parties :

D'accord par les deux Parties : 516-517 (*t.*), 547-550 (corresp.).

Grèce : 26-128 (*t.*), 234 (*t.*), 508-515 (*t.*).

Non reproduits : 46, 504, 507.

Royaume-Uni : 182 (liste), 183-220 (*t.*), 504-507 (*t.*).

Droit international :

Administration de la justice (prétendue mauvaise — en violation du droit international) : 10 *et sqq.*, 15 *et sqq.*, 18, 21, 24, 74, 88 *et sqq.*, 91 *et sqq.*, 96 *et sqq.*, 131, 157 *et sqq.*, 172-177, 181, 236-237, 241, 258, 262, 381,

Droit international (suite) :

Administration, etc. (*suite*) :

303, 317, 325, 363, 364, 370, 371 *et sqq.*, 393 *et sqq.*, 415, 422 *et sqq.*, 428 *et sqq.*, 448, 466, 474 *et sqq.*, 479-480, 485.

Consentement des États : 138, 242, 252, 380, 382-383, 392, 473.

Conventionnel (droit —), voir ci-dessous « Violation (prétendue —) du traité de 1886 ».

Coutumier (droit —) ; actes prétendument contraires au — : 10 *et sqq.*, 18, 24.

Déni de justice, voir *Déni de justice*.

Droit de libre communication (principe du —) : 18. Voir aussi ci-dessous « Libre accès aux cours de justice ».

Égalité de traitement pour les étrangers, voir *Tribunaux nationaux*, *Égalité de traitement*.

« Libre accès aux cours de justice », aux termes d'un traité : 10 *et sqq.*, 17 *et sqq.*, 173 *et sqq.*, 238, 258, 264, 265, 305, 364, 371 *et sqq.*, 381, 397-399, 423 *et sqq.*, 466 *et sqq.*, 478 *et sqq.*, 494. Voir aussi *Traité et conventions*, Grèce-Grande-Bretagne, 1386 : Art. XV (3).

Prescription en — : 432-433, 449-450, 495. Voir aussi *Retard injustifié (Prétendu —) dans la présentation d'une réclamation*.

Principes généraux du — :

Effet de la clause de la nation la plus favorisée, dans un traité de commerce, par rapport aux traités avec des États tiers visant les — : 21, 23-24, 134, 221 *et sqq.*, 238 *et sqq.*, 256-257, 258 *et sqq.*, 262-264, 265, 289, 290-291, 305, 312, 329, 339, 364, 369, 401 *et sqq.*, 455-465, 479, 480 *et sqq.*, 499.

Réclamation prétendument fondée sur la violation des —, auxquels le traité invoqué ne s'appliquerait pas : 17 *et sqq.*, 21, 138, 172 *et sqq.*, 247, 252, 254-255, 289 *et sqq.*, 299, 373, 379 *et sqq.*, 385, 389 *et sqq.*, 393 *et sqq.*, 399, 401 *et sqq.*, 415-417, 455 *et sqq.*, 459 *et sqq.*, 470 *et sqq.*, 473, 474-485, 499, 501.

Traitement des étrangers, voir *Traitement des étrangers*.

Violation (prétendue —) du — en matière d'administration de la justice dans les tribunaux nationaux, voir ci-dessous « Administration de la justice ».

Droit international (suite) :

Violation (prétendue —) d'un contrat, voir *Contrat du 17 VII 1919*.

Violation (prétendue —) du traité de commerce de 1886 entre la Grèce et la Grande-Bretagne : 11-12, 18, 24, 96 et *sqq.*, 128, 134 et *sqq.*, 172 et *sqq.*, 178-179, 180-181, 221 et *sqq.*, 240, 247, 248, 250, 251, 260 et *sqq.*, 268, 283, 293, 299, 354, 363 et *sqq.*, 368 et *sqq.*, 378, 385, 388 et *sqq.*, 414, 418 et *sqq.*, 433, 437, 453, 456 et *sqq.*, 465 et *sqq.*, 471 et *sqq.*, 479-480, 497 et *sqq.*, 501.

Droit national :**Royaume-Uni :**

Droits de la défense : 10-11, 17 et *sqq.*, 423. Voir aussi *Tribunaux nationaux*, Royaume-Uni : Administration de la justice (allégations, etc.).

« Full discovery » (prétendue omission de fournir certains moyens de preuve, en méconnaissance de la règle du —) : 10, 15 et *sqq.*, 21, 47, 55, 68-69, 73-74, 76 et *sqq.*, 82, 88 et *sqq.*, 97, 107 et *sqq.*, 116, 123 et *sqq.*, 157 et *sqq.*, 172, 241, 281, 303, 305, 325, 363, 370-371, 423, 428, 445, 448, 455-456, 457-458, 467, 471, 476-477, 478-479, 480.

Nouveaux moyens de preuve ; prétendue violation de la règle de *fresh evidence* : 10, 16, 17, 18-20, 21, 47, 55, 68-69, 72-73, 88 et *sqq.*, 94, 97, 112, 165-167, 172, 205-207 (décision de la Cour d'Appel, 5 III 23), 241, 423, 428 et *sqq.*, 489 et *sqq.*

Duplicque (écrite) du Gouvt du Royaume-Uni (3 I 53) : 245-268 (t.).

E**Effet rétroactif :**

Disposition conventionnelle (question relative à une —) : 136, 225, 228 et *sqq.*, 287-288, 291, 295, 299, 308, 313, 328-329, 332, 352. Voir aussi *Traités et conventions*, « Théorie des clauses similaires ».

Procédure (dispositions de —) : 313, 320, 329-330.

Égalité de traitement, voir *Tribunaux nationaux*, *Égalité de traitement*.

Enrichissement indu (« unjust enrichment ») (Prétendu —) : 20-21, 24, 138, 177-178, 261, 282, 312, 325.

Entente verbale, voir *Accord verbal (Prétendu —)*.

Épuisement des voies de recours internes (prétendu non-épuisement) : 11, 68-69, 72-73, 75, 83, 84, 88, 93-94, 97, 104, 112-113, 121, 167-168, 176-177, 243-244, 266-267, 268, 281, 282, 303, 365-366, 389-390, 399-400, 413, 427-432, 443-448, 487-494, 499, 500, 501.

Erreur judiciaire (Prétendue —), voir *Droit international*, Administration de la justice, etc. ; et *Déni de justice*.

ESPLEN (Sir John —) : 13, 30, 31, 80, 118, 119, 139, 302.

États tiers (demande du Gouvt hellénique de bénéficier de la clause de la nation la plus favorisée), voir *Traités et conventions*, Clause de la nation la plus favorisée.

Étrangers (Traitement des —), voir *Traitement des étrangers*. Voir aussi *Tribunaux nationaux*, *Égalité de traitement*.

EVANS (M. C. W. —) ; déclaration sous serment : 17, 46-47.

EVANS (M. Vincent J. —), agent du Gouvt du Royaume-Uni : 181, 268, 272, 274, 275, 276, 344, 345, 347, 348, 349, 495-502 (duplicque orale sur le fond), 522, 545-546, 560-561.

Exception préliminaire du Gouvt du Royaume-Uni (4 II 52) : 129-139 (t.), 179-180 (conclusions). Voir aussi *Compétence de la Cour*, *Exception préliminaire* ; et *Procédure*.

F

Faits de l'espèce : passim, 8 et sqq., 13-16, 66 et sqq., 103 et sqq., 106 et sqq., 139 et sqq., 157-158, 249-250 (faits qui constituent une violation du traité de 1886), 280 et sqq., 363, 445.

FAWCETT (M. J. E. S. —), conseil du Gouvt du Royaume-Uni : 272, 274, 344, 345, 348, 418-433 (exposé oral sur le fond), 486-494 (duplicque orale), 545-546, 561.

FITZMAURICE (M. G. G. —), conseil du Gouv^t du Royaume-Uni : 344, 345, 347, 348, 377-417 (exposé oral sur le fond), 469-485 (dupliche orale), 561, 562-563 (agent adjoint).

Fond de l'affaire :

Jonction de l'exception préliminaire au — (question de la —), voir *Jonction*, etc.

Ne devait pas être discuté au cours de la procédure orale sur la compétence : 274, 275, 304, 317-318, 418, 423.

Procédure sur le — ; obligation d'arbitrage :

Écrite (procédure —) : 13-128, 130-131, 139-220, 235-268.

Orale (procédure —) : 344-350 (procès-verbaux), 351-502 (texte des exposés).

Réserve faite par le Gouv^t hellénique de son droit de saisir la Cour du — au cas où le Gouv^t du Royaume-Uni ne désignerait pas son arbitre dans un délai à fixer par la Cour : 12.

« *Fondé sur* » le traité de 1886, voir *Réclamation fondée*, etc.

Forclusion à raison de retard dans la présentation de la réclamation (Prétendue —), voir *Retard*.

« *Forum prorogatum* » : 284.

« *Full discovery* » (règle de la procédure britannique), voir *Droit national*, Royaume-Uni : « *Full discovery* ».

G

GASPAR (M. Frederick Paul Dwight —) : 19, 46-47, 54-55 (déclaration sous serment).

GLOVER (Sir Ernest —) : 9, 15, 42-43, 81, 158.

Grande-Bretagne, voir *Royaume-Uni*. Voir aussi *Traités et conventions*, Grèce-Grande-Bretagne ; et *Royaume-Uni*.

Grèce :

Agent, conseils et avocats, voir *Agents*, etc.

Correspondance déposée par la —, voir *Correspondance déposée* ; et *Correspondance diplomatique*.

Mémoire, avec annexes : 13-128.

Grèce (suite) :

Observations et conclusions sur l'exception préliminaire, avec annexe : 221-234.

Réplique écrite : 235-244.

Traités et conventions, voir *Traités et conventions*, Grèce.

Greffier de la Cour :

Hambro (M. E. —) : 272-277, 344-349. Voir aussi *Correspondance avec la Cour*.

GUERRERO (M. J. G. —), Vice-Président de la Cour faisant fonction de Président : 272, 273-277, 344-350.

H

HACKWORTH (M. G. —, juge) : 272-276, 344-349.

HAMBRO (M. E. —, Greffier) : 272-277, 344-349.

HILL (Le juge — ; Cour d'Amirauté), voir *Tribunaux nationaux*, Royaume-Uni : Cour d'Amirauté.

Hsu Mo (M. —, juge) : 272-276, 277 (op. diss.), 316 (question posée aux agents), 344-349, 551, 552.

Hypothèques et contrats authentiques (Mortgages and deeds of covenant) : 9, 14-15, 33-41 (*t.* du contrat), 74, 155, 158, 164, 184, 192 *et sqq.*, 214 *et sqq.*, 240, 256, 261, 421.

I

Inégalité de traitement (Prétendue —), voir *Tribunaux nationaux*, Égalité de traitement.

Interprétation de textes :

Ensemble d'un traité : 255 *et sqq.*

Sens naturel et ordinaire des termes employés : 251-252, 264-265, 383, 389, 391.

Intertemporel (Droit —) : 408 *et sqq.*, 464, 484, 497.

J

JOHNSON (M. D. H. N. —) : 272, 274, 344, 345, 347, 545-546, 561.

Jonction de l'exception préliminaire au fond (Proposition visant la —) : 233, 325, 339-340.

Juge ad hoc désigné par la Grèce : 272, 273-274, 344, 345, 525, 527-528, 542-

Juges membres de la Cour, voir *Cour*, Composition de la —. Voir aussi les noms individuels des juges.

Juridiction de la Cour, voir *Compétence de la Cour*.

Juridiction (généralités); droit d'un tribunal international de statuer sur sa propre compétence : 356 *et sqq.*, 385.

Jurisprudence de la Cour internationale de Justice, voir *Cour*. Voir aussi *Arrêts*; et *Avis consultatif*.

Jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale, voir *Cour permanente*, *Avis consultatifs*; et *Arrêts*.

Justice (Administration de la —), voir *Droit international*, Administration de la justice (prétendue mauvaise —). Voir aussi *Tribunaux nationaux*, Royaume-Uni.

K

KLAESTAD (M. H. —, juge) : 272-276, 277 (op. diss.), 344-349, 350 (op. diss.).

L

La Haye :

Convention de 1899, art. 48 : 356.

Convention de 1907, art. 73 : 356.

LAING (Le major Bryan —) : *passim*, 8-9, 10, 13-14, 15-20, 28-31 (déclaration sous serment), 47, 55, 66, 68, 71 *et sqq.*, 76 *et sqq.*, 85 *et sqq.*, 108 *et sqq.*, 116 *et sqq.*, 139 *et sqq.*, 157 *et sqq.*, 162 *et sqq.*, 170 *et sqq.*, 210, 213, 301 *et sqq.*, 303, 372. Voir aussi *Correspondance déposée*.

LA PRADELLE (M. A. de Geouffre de —) : 540.

LAW (M. —, membre de la firme Ferguson et Law, ingénieurs maritimes) : 28, 140, 144-145, 162.

LECK (M. D. C. —); désigné comme arbitre conformément à l'art. 12 du contrat du 17 VII 1919 : 15, 44.

LÉLY (M. N. G. —), ministre de Grèce à La Haye, agent du Gouv^t hellénique : 12, 25, 233, 272, 274, 275, 276, 300 (exposé oral), 349, 351, 520, 542, 557 (absence), 562.

Lettres, voir *Correspondance déposée*; et *Correspondance diplomatique*.

Libre accès aux cours de justice, voir *Droit international*, « Libre accès », etc.

Limitation « ratione temporis », voir *Compétence de la Cour*, Obligatoire (juridiction —).

M

MACLAY (Sir Joseph —), contrôleur de la Marine marchande : 8, 10, 13-14, 15-20, 28-30, 47, 55, 68, 76 *et sqq.*, 88 *et sqq.*, 118, 139 *et sqq.*, 157 *et sqq.*, 170, 301 *et sqq.*, 372. Voir aussi *Correspondance déposée*, Laing-Maclay.

McNAIR (Sir A. —), Président de la Cour : 272-276 (273, conformément aux termes de l'art. 13 du Règlement de la Cour, la présidence est transmise au Vice-Président), 277 (op. diss.), 344-349, 350 (op. diss.).

Mémoire du Gouv^t hellénique, avec annexes (9 IV 51) : 13-128 (l.).

Mémorandum de M. N. E. Ambatielos à la légation de Grèce à Londres (1925) : 66-69.

Ministère de la Marine marchande britannique : *passim*.

Contrat conclu par le — avec M. N. E. Ambatielos, voir *Contrat*.

Correspondance avec MM. G. E. et N. E. Ambatielos, voir *Correspondance déposée*.

Fonctionnaires du —, voir leurs noms. Procédure suivie par le — lors de l'achat ou de la vente de navires : 139-140.

Moyens de preuve, voir *Preuve*.

N

Navires qui font l'objet du contrat du 17 VII 1919 : 9, 14-15, 28, 34, 40-41, 43, 45, 67, 74, 95 (bilan de la vente des navires), 146 *et sqq.*, 152, 153-157, 158, 164, 168, 183 *et sqq.*, 208 *et sqq.*, 219-220 (liste des neuf navires, avec renseignements sur chaque navire).

Négociations entre M. Ambatielos et le ministère de la Marine marchande (1921) : 9, 15, 42 *et sqq.*, 81, 157-158.

« Non sequitur » (Prétendu —) : 393.

O

Obligation d'arbitrage, voir *Fond de l'affaire*. Voir aussi *Arbitrage prévu par le protocole final du traité de 1886*.

Observations et conclusions du Gouvt hellénique sur l'exception préliminaire, avec annexe (4 IV 52) : 221-234 (*t.*).

O'BYRNE (M. John —) : 31 (témoignage), 42, 55, 73, 112, 119, 139 et *sqq.*, 166, 211, 214-216.

Opinions dissidentes et individuelles :

Jointes à l'arrêt du 1 VII 52 :

Lecture de ces opinions n'est pas donnée en séance publique : 277.

Références dans la procédure écrite et orale : 243, 253-254, 353, 356-357, 372-374, 385, 386, 440-441.

Jointe à l'arrêt du 19 V 53 ; opinion dissidente collective ; lecture de cette opinion n'est pas donnée : 350.

Ordonnance de la Cour (citation) ; Anglo-Iranian Oil Co. (aff. de l'—), 5 VII 51 (*C. I. J. Recueil 1951*) : 24.

P

Pertes subies par le requérant M. Ambatielos (Renseignements au sujet des —) : 9, 14-15, 16, 153-157, 282-283, 341.

Photocopies de documents présentés par les agents (Renseignements relatifs aux —, avec le texte de certains de ces documents) : 504-509, 549-550, 568.

Prescription, voir *Droit international*, *Prescription en —*. Voir aussi *Retard injustifié*, etc.

Président de la Cour, Vice-Président faisant fonction de Président ; M. J. G. Guerrero : 273-277.

Preuve (Fardeau de la —) :

Obligation d'arbitrage : 247-248, 251 et *sqq.*, 353 et *sqq.*, 362 et *sqq.*, 387, 499.

« Que la réclamation est bien fondée en fait et en droit » : 247 et *sqq.*, 353, 418, 427, 474, 499 et *sqq.*

Preuve (Moyens de —) :

Nouveaux —, voir *Droit national*, Royaume-Uni : « Fresh evidence ».

Prétendue omission de fournir des documents importants, voir *Droit national*, Royaume-Uni : « Full discovery ».

Voir aussi *Tribunaux nationaux*, Royaume-Uni.

« *Prima facie* » (*Considérations —*) : 237, 242, 243, 244, 250, 253-255, 339, 361-362, 364, 373, 383, 386, 394, 440-441.

Principes généraux de droit international, voir *Droit international*.

Procédure écrite :

Communication de la — à un gouv^t qui n'est pas partie à l'affaire : 554-556, 559.

Compétence :

Exception préliminaire soulevée dans le contre-mémoire (R.-U.) : 129-139 (*t.*), 179-180 (conclusions).

Observations et conclusions sur l'exception préliminaire (Grèce) : 221-234.

Délais de la —, voir *Délais*.

Fond :

Contre-mémoire, avec annexes (R.-U.) : 129-220.

Duplique (R.-U.) : 245-268.

Mémoire, avec annexes (Grèce) : 13-128.

Réplique (Grèce) : 235-244.

Procédure orale :

Compétence :

Exposés des Parties :

Grèce : 275, 276, 300-315 (*t.*), 325-341 (*t.*).

Royaume-Uni : 275, 276, 279-299 (*t.*), 316-324 (*t.*).

Procès-verbaux des séances publiques, voir *Procès-verbaux*.

Question posée aux agents par un juge, et leurs réponses : 276, 316, 333-334, 551-552.

Fond : obligation d'arbitrage :

Exposés des Parties :

Grèce : 345-346, 348, 351-376 (*t.*), 435-468 (*t.*).

Royaume-Uni : 347, 348, 377-433 (*t.*), 469-502 (*t.*).

Procès-verbaux des séances publiques, voir *Procès-verbaux*.

Réserve faite par le R.-U. de son droit de discuter, en certaines circonstances, une question supplémentaire : 415-417, 500-501.

Procès-verbaux des séances publiques :

Compétence (procédure sur la —) ;

du 15 au 17 mai 1952 (audiences) ;

le 1^{er} juillet 1952 (prononcé de l'arrêt) : 272-277.

Fond (procédure sur le —) ; du 23 au 30 mars 1953 (audiences) ; le 19 mai 1953 (prononcé de l'arrêt) : 344-350.

Protection diplomatique (Le Gouv^t hellénique exerce, en faveur de N. E. Ambatielos, son droit de —) : 11, 23, 66, 70, 71, 75 et *sqq.*, 96 et *sqq.*, 121-122, 232-233, 300, 308, 338.

Protocole annexé au traité gréco-britannique du 10 II 1886, voir Traités et conventions, Grèce-Grande-Bretagne, 1886 : Protocole.

Q

Question posée aux agents par un juge, et leurs réponses : 276, 316, 333-334, 551-552.

R

RAEBURN (M. W. N. —) ; désigné comme arbitre, conformément à l'art. 12 du contrat du 17 VII 1919 : 9, 15, 45, 54, 158.

RAU (Sir Benegal —, juge) : 272-276, 345-349.

READ (M. J. —, juge) : 272-276, 344-349, 350 (op. diss.).

Réclamation fondée sur le traité de 1886 :

Fardeau de la preuve : 242-243, 247 et *sqq.*, 353 et *sqq.*, 362 et *sqq.*, 387.

Interprétation du mot « fondée » ; réclamations effectivement établies aux termes du traité, et réclamations qui, pour être établies, dépendent des dispositions du traité : 246, 249, 251 et *sqq.*, 268, 310 et *sqq.*, 314-315, 353 et *sqq.*, 361-375, 377 et *sqq.*, 383, 386 et *sqq.*, 434-442 (436, texte grec), 453, 467-468, 469 et *sqq.*, 498 et *sqq.*, 501.

« *Prima facie* » (considérations —) : 237, 242-243, 244, 250, 253-255, 339, 361-362, 364, 373, 383, 386, 394, 440-441.

Réclamations auxquelles s'applique la déclaration annexée au traité gréco-britannique du 16 VII 1926, voir Déclaration annexée, etc., Réclamations.

Recours internes (Principe de l'épuisement des voies de —), voir *Épuisement des voies, etc.*

Refus du Gouv^t du Royaume-Uni de soumettre le différend à l'arbitrage, voir Arbitrage prévu par le protocole annexé au traité de 1886.

Règlement de la Cour :

Art. 13 : 273.

» 44 : 555-556.

» 62 : 132, 233, 325.

Réparation ; demande du Gouv^t hellénique : 21, 24, 221, 223.

Réponse (écrite) du Gouv^t hellénique (3 X 52) : 235-244 (t.).

Requête introductive d'instance :

Fondement de la —, voir *Compétence de la Cour, Fondement de la —*.

Notification de la — : 8 et *sqq.*, 520 et *sqq.*, 524.

Texte : 8-12.

Réserves faites par les Parties :

Gouv^t hellénique ; réserve du droit de saisir la Cour du fond du différend : 12, 24.

Gouv^t du Royaume-Uni ; réserve du droit de discuter, en certaines circonstances, une question supplémentaire sur le fond du différend : 415-417, 500-501.

« *Res judicata* » : 68-69, 75.

Responsabilité de l'État, voir Droit international, Administration de la justice (prétendue mauvaise —).

Retard injustifié (Prétendu —) dans la présentation de la réclamation : 23, 99 et *sqq.*, 102, 104, 113, 117, 123 et *sqq.*, 168 et *sqq.*, 178-179, 180, 248, 267, 268, 282 et *sqq.*, 293, 294, 308-309, 340-341, 365, 366-368, 432 et *sqq.*, 448-452, 495-498, 500, 501-502.

Rétroactif, voir Effet rétroactif.

ROLIN (M. Henri —), conseil du Gouv^t hellénique : 272, 274, 276, 325-341 (exposé oral sur la compétence), 344, 345-346, 351-376 (exposé oral sur le fond), 419-420, 422, 423, 540, 561-562.

Royaume-Uni :

Agent, conseils et avocats, voir *Agents, etc.*

Contre-mémoire et exception préliminaire, avec annexes : 129-220.

Correspondance déposée par le —, voir *Correspondance déposée.*

Droit national, voir *Droit national.*

Duplique écrite : 245-266.

Ministère de la Marine marchande, voir *Ministère de la Marine marchande britannique.*

Royaume-Uni (suite) :

Traité et conventions, voir *Traité et conventions*, Grèce-Grande-Bretagne; et Royaume-Uni.

Tribunaux nationaux, voir *Tribunaux nationaux*.

S

Séances publiques, voir *Procédure orale*.
Voir aussi *Procès-verbaux des séances publiques*.

Sentence arbitrale sur l'aff. des armateurs finlandais, voir *Armateurs finlandais (Aff. des —) (Finnish Ships case)*.

SHAWCROSS (Sir Hartley —), conseil du Gouv^t hellénique : 236-237, 239, 243, 272, 274, 275, 301-315 (exposé oral sur la compétence), 366, 430, 541.

SOSKICE (Sir Frank —), conseil du Gouv^t hellénique : 345, 348, 351, 434-468 (réplique orale sur le fond), 561-562.

SPIROPOULOS (M. J. —, juge *ad hoc*) : 272-276, (273, déclaration solennelle), 277 (op. indiv.), 344-349, 525, 527-528, 542.

Statut de la Cour :

Article 31 : 273, 345, 525, 527-528, 542.
» 36 : 134, 279, 284, 286-287.
» 37 : 134, 287, 327-328.
» 38 : 228.
» 40 : 8, 12.
» 53, paragraphe 2 : 247.
» 57 : 350.

STAVROPOULOS (M. J. —) : 272, 274, 545, 546-547.

T

Télégrammes, voir *Correspondance déposée*.

Témoins devant les tribunaux nationaux, voir *Tribunaux nationaux*, Royaume-Uni : Témoins.

« *Théorie des clauses similaires* », voir *Traité et conventions*, « *Théorie des clauses similaires* ».

Traitement des étrangers (Principes du droit international relatifs au —) : 10-11, 17-18, 19, 21, 23-24, 74, 84, 90-91, 131, 158 *et sqq.*, 163-167, 172-177, 179, 223, 240, 241, 252, 258, 262, 289-290, 299, 329, 339, 370, 385, 389 *et sqq.*, 395, 397 *et sqq.*, 409 *et sqq.*, 415, 419 *et sqq.*, 466, 471, 474-480, 499.

Traité et conventions :

Clause de la nation la plus favorisée :

Certains traités conclus par le Royaume-Uni au sujet du traitement de la nation la plus favorisée : 509 *et sqq. (textes)*, 567-569 (correspondance). Voir aussi ci-dessous « Royaume-Uni-Danemark » ; « Royaume-Uni-Espagne » ; « Royaume-Uni-Suède », etc.

Effet de la —, dans un traité de commerce, par rapport aux traités avec des États tiers visant les principes généraux de droit international : 21, 23-24, 134, 221 *et sqq.*, 238 *et sqq.*, 256-257, 258 *et sqq.*, 262-265, 289-291, 305, 306, 312, 329, 339, 364, 369, 393 *et sqq.*, 401 *et sqq.*, 455-465, 477, 480 *et sqq.*, 499.

États tiers (traités conclus avec des —), voir ci-dessus « Clause de la nation la plus favorisée ».

Grèce-Grande-Bretagne :

1886 (10 novembre) ; traité de commerce et de navigation :

Article I : 222 (*t.*), 237 (*t.*), 238, 240, 251, 253, 255-257, 260 *et sqq.*, 325, 339, 363, 364, 368 *et sqq.*, 381, 395-396, 419 *et sqq.*, 437, 457, 466, 475-476, 478, 499.

Article X (clause de la nation la plus favorisée) : 21, 50 (*t.*), 222 (*t.*), 237-238 (*t.*), 239, 240, 251, 253, 255-257, 260 *et sqq.*, 305, 325, 339, 364, 368 *et sqq.*, 381, 392 *et sqq.*, 396, 401 *et sqq.*, 419 *et sqq.*, 437, 457, 461 *et sqq.*, 476 *et sqq.*, 494, 499.

Article XII : 222-223 (*t.*), 238 (*t.*), 240, 251, 253, 255-258, 260 *et sqq.*, 363-364, 368-369, 381, 396-397, 419 *et sqq.*, 422-423, 437, 457, 479, 499.

Article XIII : 230, 234, 294-295.

Article XV (3) (« libre accès aux cours de justice ») : 10-11, 12, 18, 52 (*t.*), 97, 99, 135, 137, 138, 172 *et sqq.*, 221, 238-239, 240, 251, 253-254, 255-258, 260 *et sqq.*, 283, 289, 291, 305, 325, 339, 363, 364, 371 *et sqq.*, 381, 397-398, 422 *et sqq.*, 437, 457, 466-467, 478-479, 499.

Dénonciation du traité de — : 516-517.

Principes généraux du droit international par rapport au traité,

Traités et conventions (suite) :Grèce-Grande-Bretagne (*suite*) :1886 (10 novembre), etc. (*suite*) :Principes généraux, etc. (*suite*) :
voir *Droit international*, Principes généraux (prétendue violation des —).Protocole annexé au — : 8, 11, 12, 21-22 (*l.*), 23, 24, 53-54 (*l.*), 133, 136-137, 224 (*l.*), 225-226, 234, 235-236, 305, 311, 314, 327, 351, 360-361, 437-438. Voir aussi *Arbitrage prévu par le protocole*.Réclamation fondée sur le —, voir *Réclamation*, etc.**Texte** : 47-53.Violation (prétendue —) du —, voir *Droit international*, Violation (prétendue —) du traité de 1886.

1926 (16 juillet) ; traité de commerce et de navigation :

Article 1 : 222 (*l.*), 325, 339.Articles 3 et 4 (clause de la nation la plus favorisée) : 21, 56 (*l.*), 134, 222-223 (*l.*), 325, 339.

Article 12 : 221, 289.

Article 29 (clause d'arbitrage) : 8, 11, 22 (*l.*), 23, 64 (*l.*), 102, 133 *et sqq.*, 138, 223 *et sqq.*, 230 *et sqq.*, 287-288, 290 *et sqq.*, 296, 298-299, 306, 310 *et sqq.*, 314, 318 *et sqq.*, 322 *et sqq.*, 328 *et sqq.*, 340, 384, 439, 471, 498.Comparaison des termes du traité avec les termes du traité de 1886 : 221-223. Voir aussi ci-dessous « *Théorie des clauses similaires* ».Déclaration annexée au —, voir *Déclaration*.Entrée en vigueur du — et question de l'effet rétroactif du — : 133 (note en bas de page), 136, 138, 225, 228 *et sqq.*, 287-288, 291, 295, 299, 308, 327, 328, 329, 332, 333, 335, 352, 505, 547.

Ratification : 316, 324, 333, 506 (texte de l'instrument de ratification par le Royaume-Uni), 508 (protocole de l'échange de ratifications), 508-509 (instrument de ratification par la Grèce), 547, 551-552.

Texte : 56-65.**Traités et conventions (suite) :**

Grèce-Italie, 1926 (14 novembre) ; traité de commerce : 135-136, 227-228, 297-298, 322-323, 324, 330, 332, 334, 337.

La Haye, conventions de 1899 et 1907, voir *La Haye*.Royaume-Uni-Bolivie ; 1911 (1^{er} août) ; traité de commerce, article 10 : 461, 464, 483, 515 ; 568.

Royaume-Uni-Costa Rica, 1849 (27 novembre) ; article 8 : 461, 514, 568.

Royaume-Uni-Danemark, 1660-1661 (13 février) et 1670 (11 juillet) ; traités de paix et de commerce : 223, 259, 262, 346, 364, 400, 405 *et sqq.*, 459 *et sqq.*, 481 *et sqq.* (« anciens traités »), 509 (art. 16 du traité de 1660 (*l.*)), 510 (art. 24 du traité de 1670 (*l.*)), 510 (renouvellement et modification des traités en 1814 et 1912), 566 (correspondance).Royaume-Uni-Espagne, 1667 (23 mai) ; traité de paix et d'amitié (ou de commerce) : 223, 262, 346, 405 *et sqq.*, 461, 463, 481 *et sqq.* (« anciens traités »), 510-511 (art. 3), 511-512 (confirmation du traité en 1783 et 1814), 566 *et sqq.* (correspondance).

Royaume-Uni-Japon, 1911 (3 avril) ; art. 1 (6) : 461, 483, 514, 568.

Royaume-Uni-Pérou, 1830 (10 avril) ; art. 7 : 461, 483, 514, 568.

Royaume-Uni-Suède, 1654 (11 avril) et 1661 (21 octobre) ; traités de paix et de commerce : 223, 259, 262, 346, 364, 400, 405 *et sqq.*, 461, 481 *et sqq.* (« anciens traités »), 512 (art. 8 du traité de 1654, et art. 6 du traité de 1661), 513 (confirmation et modification des traités), 566 *et sqq.* (correspondance).« *Théorie des clauses similaires* » : 224 *et sqq.*, 287 *et sqq.*, 295, 298, 299, 307, 313, 317, 319-320, 323, 332-333.*Travaux préparatoires sur la déclaration annexée au traité de commerce entre la Grèce et la Grande-Bretagne, 1926*, voir *Déclaration annexée*, etc.**Tribunaux nationaux :**Égalité de traitement pour les étrangers ; prétendue inégalité et discrimination : 10 *et sqq.*, 17 *et sqq.*, 21, 74, 131, 158 *et sqq.*, 163-167, 172-177, 179, 237, 238, 240, 258, 261-262, 281, 370, 381, 397, 420, 423 *et sqq.*, 466.

Tribunaux nationaux (suite) :

« Libre accès aux cours de justice » aux termes d'un traité, voir *Droit international*, « Libre accès », etc.

Omission (prétendue —) de fournir à la juridiction de première instance des moyens de preuve essentiels, voir ci-dessous « Témoins ». Voir aussi *Droit national*, Royaume-Uni : « Full discovery ».

Royaume-Uni :

Administration de la justice (allégations faites par N. E. Ambatielos au sujet de l'—) : 10 et sqq., 15 et sqq., 18, 21, 24, 74, 88 et sqq., 91 et sqq., 96 et sqq., 131, 157 et sqq., 172-177, 181, 236-237, 241, 258, 262, 281, 303, 317, 325, 363, 364, 371 et sqq., 393 et sqq., 415, 422 et sqq., 428 et sqq., 448, 466, 474 et sqq., 479-480, 485.

Amirauté (Cour de l'—) ; procédure entamée contre M. Ambatielos (1922-1923) : 10, 15 et sqq., 18, 21, 31 (témoignage), 54 (témoignage), 55, 72, 86, 94, 104, 106, 107 et sqq., 116, 122 et sqq., 143 et sqq., 158, 160 et sqq., 168, 183-205 (décision du juge Hill, 15 I 23), 241, 281, 303, 372, 427 et sqq., 445.

Chambre des Lords (aucun appel n'a été fait à la — par M. Ambatielos) : 167, 243, 281, 282, 303, 366, 427 et sqq., 447-448, 487 et sqq., 500.

Cour d'appel ; appel de M. Ambatielos contre la décision de la Cour d'Amirauté du 15 I 23 : 10, 16, 17, 18 et sqq., 21, 54-55 (déclaration sous serment), 72-73, 94, 112-113, 160, 165-167, 205-207 (texte de la décision du 5 III 23), 237,

Tribunaux nationaux (suite) :**Royaume-Uni (suite) :**

Cour d'appel, etc. (suite) :

241, 243, 281, 303, 427 et sqq., 445 et sqq., 487 et sqq.

Témoins qui n'ont pas été appelés pour déposer (allégation relative à certains —) : 10, 15-16, 17, 18, 20, 47, 55, 80-81, 89, 111, 120, 149-150, 157-162, 165-167, 241, 243, 264, 281, 302-303, 363.

V

Venezuela ; demande visant la communication de la documentation de l'aff. Ambatielos : 554-556, 559.

Verbale (Prétendue entente —), voir *Accord verbal* (Prétendu —).

VERGHIS (M. E. —), agent adjoint du Gouv^t hellénique : 244, 344, 345, 349, 557, 561, 563.

Violation (Prétendue —) du contrat de 1919, voir *Contrat du 17 VII 1919* (Prétendue violation du —).

Violation (Prétendue —) du traité gréco-britannique de 1886, voir *Droit international*, Violation (prétendue —) du traité de 1886.

W

WINIARSKI (M. B. —, juge) : 272-276, 344-349.

Z

ZORIČIĆ (M. M. —, juge) : 272-276, 277 (op. diss.), 345, 351.

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

PART I.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS AND PLEADINGS (MERITS AND PRELIMINARY OBJECTION)

PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE (FOND ET EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)

SECTION A. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

SECTION A.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

	Pages
Le ministre de Grèce aux Pays-Bas, agent du Gouvernement hellénique, au Greffier de la Cour (9 IV 15). — The Greek Minister in the Netherlands, Agent of the Hellenic Government, to the Registrar of the Court (9 IV 15)	8

SECTION B. — MÉMOIRES

SECTION B.—PLEADINGS

I. Mémoire présenté au nom du Gouvernement hellénique (30 VIII 51)	13
<i>Annexes au Mémoire :</i>	
A. — Contrat du 17 juillet 1919	26
B. — Déclaration de M. Bryan Laing relative à la vente par le ministère de la Marine marchande, pour le compte de Sa Majesté, du vapeur <i>Ambatielos</i> et autres navires (19 I 34)	28
C. — Télégramme envoyé par ordre de sir John Esplen aux chantiers de Hong-Kong (31 X 19)	31
D. — Extrait du compte rendu (<i>report</i>) de l'affaire <i>Ambatielos</i> (28 XI 22)	31
E. — Correspondance entre sir Joseph Maclay et le major Laing.	32
F. — Contrat authentique synallagmatique entre M. <i>Ambatielos</i> et le contrôleur de la Marine marchande (4 XI 20)	33
G. — Correspondance concernant la saisie du <i>Panagis</i> à Newcastle	41
H. — Lettre de M. <i>Ambatielos</i> au service de la Marine marchande (16 VI 21)	42
I. — Lettre de M. <i>Ambatielos</i> au service de la Marine marchande concernant la nomination d'un arbitre (24 VI 21)	44

	Pages
J. — Réponse du service de la Marine marchande à M. Ambatielos (29 VI 21)	45
K. — Jugement de la Division de l'Amirauté du 15 janvier 1923 [<i>Non reproduit</i>]	
L. — Arrêt de la Cour d'Appel du 5 mars 1923 [<i>Non reproduit</i>]	
M. — Déclaration sous serment de M. Evans, chef de service adjoint du Service de l'avoué (<i>solicitor</i>) du Trésor (I III 23)	46
N. — Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté britannique et le Roi des Hellènes (10 XI 1886)	47
O. — Extrait du compte rendu officiel du 5 décembre 1922	54
P. — Déclaration sous serment de M. Gaspar, avoué de M. Ambatielos (20 II 23)	54
Q. — Traité de commerce entre le Royaume-Uni et la Grèce (16 VII 26)	56
R 1. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétariat des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (12 IX 25)	66
R 2. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (7 II 33)	69
R 3. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (3 VIII 33)	71
R 4. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (30 V 34)	75
R 5. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (2 I 36)	84
R 6. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (21 XI 39)	96
R 7. — Note de la légation de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (6 VIII 40)	98
R 8. — Note de l'ambassade de Grèce à Londres au secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne (11 V 49)	102
S 1. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (30 X 25)	103
S 2. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (29 V 33)	103
S 3. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (28 XI 33)	106
S 4. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (7 XI 34)	115
S 5. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (1 VII 36)	122
S 6. — Note du secrétaire des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à la légation de Grèce à Londres (26 XII 39)	127
S 7. — Note du ministère des Affaires étrangères de Grande-Bretagne à l'ambassade de Grèce à Londres (1 VII 49)	128
2. Counter-Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Preliminary Objection)	129
(For the <i>Table of Contents</i> , see pp. 129-130.)	

Annexes to U.K. Counter-Memorial :

List of Annexes	182
1. Judgment of Mr. Justice Hill (15 I 23)	183
2. Judgment of the Court of Appeal (5 III 23)	205
3. Affidavit by Mr. N. E. Ambatielos, read in the Court of Appeal (5 III 23)	207
4. Correspondence :	
(1) Letter of 5th September 1919 from G. E. Ambatielos to H. F. Bamber	208
(2) Letter of 9th September 1919 from H. F. Bamber to G. E. Ambatielos	208
(3) Letter of 10th October 1919 from H. F. Bamber to G. E. Ambatielos	209
(4) Letter of 11th October 1919 from G. E. Ambatielos to Ministry of Shipping	209
(5) Letter of 31st October 1919 from N. E. Ambatielos to Major Bryan Laing	210
(6) Letter of 22nd December 1919 from G. E. Ambatielos to J. O'Byrne	211
(7) Cable of 22nd January 1920 from Ambatielos to J. D. Rossolymos	211
(8) Extract from cable of 4th February 1920 from J. D. Rossolymos to G. E. Ambatielos	212
(9) Cable of 1st March 1920 from Ambatielos to J. D. Rossolymos	212
(10) Cable of 14th April 1920 from G. E. Ambatielos to J. D. Rossolymos	212
(11) Letter of 22nd May 1920 from G. E. Ambatielos to Major Laing	213
(12) Letter of 8th October 1920 from J. O'Byrne to G. E. Ambatielos	214
(13) Letter of 8th October 1920 from G. E. Ambatielos to J. O'Byrne	214
(14) Letter of 8th November 1920 from J. O'Byrne to G. E. Ambatielos	215
(15) Letter of 9th November 1920 from G. E. Ambatielos to J. O'Byrne	215
(16) Letter of 10th November 1920 from Director of Ship Purchase to G. E. Ambatielos	216
(17) Letter of 3rd February 1921 from G. E. Ambatielos to the Shipping Controller	217
5. The nine ships : Summary of details and record	219
3. Observations et conclusions du Gouvernement hellénique rela- tivement à l'exception d'incompétence (4 IV 52)	221
<i>Annexe :</i>	
Lettre du 22 juin 1926 du Foreign Office au ministre de Grèce à Londres	234

	Pages
4. Mémoire en réplique du Gouvernement hellénique (3 x 52)	235
5. Rejoinder submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	245
(For the <i>Table of Contents</i> , see p. 245.)	

PART II.—ORAL ARGUMENTS

DEUXIÈME PARTIE. — PLAIDOIRIES

SECTION A.—ORAL ARGUMENTS CONCERNING PRELIMINARY OBJECTION :

PUBLIC SITTINGS HELD FROM MAY 15th TO 17th, AND JULY 1st, 1952

SECTION A. — PROCÉDURE ORALE CONCERNANT L'EXCEPTION PRÉLIMINAIRE :

SÉANCES PUBLIQUES TENUES DU 15 AU 17 MAI ET LE 1^{er} JUILLET 1952

MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX :

15 v 52 272	17 v 52 276
16 „ „ 275	I VII „ 276

ANNEX TO THE MINUTES

ANNEXE AUX PROCÈS-VERBAUX

1. Oral argument of Sir Eric Beckett (U.K.) :	
15 v 52 (m.) 279	15 v 52 (aft.) 286
2. Observations de M. Lély (Grèce), 16 v 52 (m.) 300	
3. Oral argument of Sir Hartley Shawcross (Greece), 16 v 52 (m.) 301	
4. Reply of Sir Eric Beckett (U.K.), 17 v 52 (m.) 316	
5. Duplique de M. le professeur Henri Rolin (Grèce) :	
17 v 52 (m.) 325	17 v 52 (a.-m.) 332

SECTION B.—ORAL ARGUMENTS CONCERNING THE MERITS : OBLIGATION TO ARBITRATE :

PUBLIC SITTINGS HELD FROM MARCH 23rd TO 30th, AND MAY 19th, 1953

SECTION B. — PLAIDOIRIES CONCERNANT LE FOND : OBLIGATION D'ARBITRAGE :

SÉANCES PUBLIQUES TENUES DU 23 AU 30 MARS ET LE 19 MAI 1953

MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX :

23 III 53 344	27 III 53 347
24 „ „ 346	28 „ „ 348
25 „ „ 346	30 „ „ 348
26 „ „ 347	19 v „ 349

**ANNEX TO THE MINUTES
ANNEXE AUX PROCÈS-VERBAUX**

	Pages
1. Plaidoirie de M. le professeur Henri Rolin (Grèce) :	
23 III 53 (a.-m.) . . . 351	24 III 53 (m.) . . . 362
2. Oral argument of Mr. Fitzmaurice (U.K.) :	
25 III 53 (m.) . . . 377	26 III 53 (m.) . . . 399
" " " (aft.) . . . 386	
3. Oral argument of Mr. Fawcett (U.K.), 27 III 53 (m.) . . .	418
4. Reply of Sir Frank Soskice (Greece), 28 III 53 (m.) . . .	434
5. Rejoinder of Mr. Fitzmaurice (U.K.), 30 III 53 (m.) . . .	469
6. Rejoinder of Mr. Fawcett (U.K.), 30 III 53 (aft.) . . .	486
7. Rejoinder of Mr. Evans (U.K.), 30 III 53 (aft.) . . .	495

PART III.—DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT
AFTER THE CLOSURE OF THE WRITTEN PROCEEDINGS
(RULES OF COURT, ARTICLE 48)

TROISIÈME PARTIE. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS A LA
COUR APRÈS LA FIN DE LA PROCÉDURE ÉCRITE
(RÈGLEMENT, ARTICLE 48)

SECTION A.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF THE
UNITED KINGDOM GOVERNMENT

SECTION A. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1. Photostat of the Treaty of November 10th, 1886, with Protocol (thirty-six pages of English and Greek text) [<i>Not reproduced</i>]	
2. Photostat of the Protocol of Exchange of Ratifications of the above Treaty (two pages of Greek and English text) [<i>Not reproduced</i>]	
3. As top page, a certification in English of the photostat of the Treaty (document 1 a) [<i>Not reproduced</i>]	
4. Photostat of the Treaty of July 16th, 1926, with an annexed Schedule of goods, and the Declaration of July 16th, 1926 (pages 1 to 44, English and Greek text) [<i>Not reproduced</i>]	
5. Photostat of two letters in English exchanged on July 16th, 1926, between the Secretary of State for Foreign Affairs and the Greek Minister in London	505
6. As top page, a certification in English of the photostat of the Treaty [<i>Not reproduced</i>]	
7. United Kingdom's instrument of ratification of the Treaty of 1926	506

8. Photostat copies of the Treaties concluded between the United Kingdom Government and Peru, Costa Rica, Japan and Bolivia respectively [*Not reproduced*]

SECTION B. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU
GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE

SECTION B.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF
THE HELLENIC GOVERNMENT

	Pages
1. Photostat of the Protocol of Exchange of the ratifications of the Treaty of July 16th, 1926 (one page of English and Greek text)	508
2. Photostat of the instrument of ratification by Greece of the Treaty of July 16th, 1926 (two pages of Greek text) . . .	508
3. Photocopie de deux lettres en anglais échangées le 16 juillet 1926 entre le secrétaire d'État aux Affaires étrangères et le ministre de Grèce. [<i>Voir p. 505</i>]	
4. Traités conclus par le Royaume-Uni avec l'Espagne, le Danemark et la Suède au sujet du traitement de la nation la plus favorisée	509

SECTION C.—DOCUMENTS DEPOSITED BY AGREEMENT
BETWEEN THE TWO PARTIES

SECTION C. — DOCUMENTS DÉPOSÉS D'ACCORD ENTRE LES
DEUX PARTIES

1. Note indicating certain dates concerning the denunciation of the Treaty of Commerce and Navigation between U.K. and Greece, signed at Athens, November 10th, 1886	516
2. Extract from British and Foreign State Papers, 1926, Part I, Vol. CXXIII, page 499.	517

PART IV.—CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

1. M. N. G. Lély, ministre de Grèce à La Haye, au Greffier (9 IV 51)	520
2. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (<i>tel.</i>) (9 IV 51)	520
3. The Registrar to the British Ambassador at The Hague (9 IV 51)	520
4. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (<i>tel.</i>) (12 IV 51)	521
5. Le Greffier au Secrétaire général des Nations Unies (13 IV 51)	521
6. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (13 IV 51)	521

	Pages
7. Le Greffier au ministre plénipotentiaire de Suisse à La Haye (13 IV 51)	522
8. His Britannic Majesty's Ambassador at The Hague to the Registrar (7 v 51)	522
9. The Registrar to the Agent of the Hellenic Government (7 v 51)	523
10. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (7 v 51)	523
11. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (19 v 51)	523
12. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (25 v 51)	523
13. The General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (12 vi 51)	524
14. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (25 vii 51)	524
15. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (26 vii 51)	525
16. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement hellénique (26 vii 51)	525
17. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (30 vii 51)	525
18. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Deputy-Registrar (28 vii 51)	526
19. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement hellénique (31 vii 51)	526
20. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (31 vii 51)	527
21. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement hellénique (31 vii 51)	527
22. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (31 vii 51)	528
23. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Deputy-Registrar (1 viii 51)	528
24. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement hellénique (4 viii 51)	528
25. Le Greffier en exercice à l'agent du Gouvernement hellénique (9 viii 51)	529
26. Le Premier Secrétaire faisant fonction de Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (28 viii 51)	529
27. The Acting Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (31 viii 51)	529
28. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (5 ix 51)	529
29. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (26 x 51)	530
30. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (29 x 51)	530
31. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (29 x 51)	531

	Pages
32. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (2 XI 51)	531
33. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (6 XI 51)	531
34. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (10 XI 51)	532
35. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (15 XI 51)	532
36. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (5 I 52)	532
37. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (8 I 52)	533
38. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (8 I 52)	533
39. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (10 I 52)	534
40. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (14 I 52)	534
41. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (<i>tel.</i>) (16 I 52)	534
42. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (16 I 52)	535
43. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (16 I 52)	535
44. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (22 I 52)	535
45. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (24 I 52)	536
46. Her Britannic Majesty's Ambassador at The Hague to the Registrar (9 II 52)	536
47. The Registrar to Her Britannic Majesty's Ambassador at The Hague (11 II 52)	537
48. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (11 II 52)	537
49. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (11 II 52)	538
50. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (14 II 52)	538
51. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (14 II 52)	539
52. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (18 II 52)	539
53. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (19 II 52)	540
54. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (19 II 52)	540
55. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (25 II 52)	540
56. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (28 II 52)	540
57. The Acting Assistant Secretary-General of the Legal Department to the Registrar (26 II 52)	541
58. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (18 III 52)	541
59. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (19 III 52)	541
60. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (3 IV 52)	542

	Pages
61. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (3 IV 52)	542
62. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (4 IV 52)	542
63. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (4 IV 52)	543
64. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (8 IV 52)	543
65. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (10 IV 52)	543
66. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (10 IV 52)	544
67. Le Secrétaire faisant fonction de Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (16 IV 52)	544
68. The Secretary Acting Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (16 IV 52)	544
69. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (10 V 52)	545
70. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (12 V 52)	545
71. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (13 V 52)	545
72. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (13 V 52)	546
73. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (13 V 52)	546
74. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (13 V 52)	546
75. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (13 V 52)	547
76. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (14 V 52)	547
77. The Registrar to the Counsel for the Government of the United Kingdom (15 V 52)	548
78. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (14 V 52)	548
79. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (16 V 52)	548
80. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (16 V 52)	549
81. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (17 V 52)	549
82. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (17 V 52)	549
83. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (19 V 52)	550
84. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (21 V 52)	551
85. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (21 V 52)	551
86. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (23 V 52)	552
87. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (24 V 52)	552
88. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (27 V 52)	553

	Pages
89. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (28 v 52)	553
90. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (16 vi 52)	553
91. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (26 vi 52)	553
92. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (<i>tel.</i>) (26 vi 52)	554
93. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (1 i vii 52)	554
94. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (4 vii 52)	554
95. La légation du Venezuela à La Haye au Greffe (5 vii 52)	554
96. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (8 vii 52)	555
97. Le Greffier à la légation du Venezuela à La Haye (9 vii 52)	555
98. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (14 vii 52)	556
99. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (15 vii 52)	556
100. Le Greffier à la légation du Venezuela à La Haye (19 vii 52)	556
101. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (22 vii 52)	557
102. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (28 vii 52)	557
103. L'agent du Gouvernement hellénique au Greffier (25 ix 52)	557
104. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (1 x 52)	558
105. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (2 x 52)	558
106. Le Greffier à l'agent adjoint du Gouvernement hellénique (3 x 52)	558
107. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (3 x 52)	558
108. Le Greffier à la légation du Venezuela à La Haye (4 x 52)	559
109. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (3 i 53)	559
110. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (5 i 53)	559
111. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (17 i 53)	560
112. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (20 i 53)	560
113. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (22 i 53)	560
114. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (27 i 53)	561
115. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (14 iii 53)	561

	Pages
116. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (17 III 53)	562
117. The Registrar to the Agent of the Hellenic Government (18 III 53)	562
118. Her Britannic Majesty's Ambassador at The Hague to the Registrar (19 III 53)	562
119. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (20 III 53)	563
120. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (20 III 53)	563
121. The Assistant Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (19 III 53)	563
122. Le Greffier à l'agent adjoint du Gouvernement hellénique (21 III 53)	564
123. Le Greffier à l'agent adjoint du Gouvernement hellénique (21 III 53)	564
124. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (21 III 53)	564
125. The Assistant Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (23 III 53)	565
126. Le Greffier au conseil de l'agent du Gouvernement hellénique (23 III 53)	565
127. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (23 III 53)	566
128. Le Greffier à l'agent adjoint du Gouvernement hellénique (23 III 53)	566
129. Le Greffier à l'agent adjoint du Gouvernement hellénique (25 III 53)	566
130. L'agent adjoint du Gouvernement hellénique au Greffier (28 III 53)	567
131. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (18 IV 53)	567
132. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (13 V 53)	569
133. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (<i>tel.</i>) (14 V 53)	569
134. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (<i>tel.</i>) (16 V 53)	569
135. Le Greffier à l'agent du Gouvernement hellénique (19 V 53)	570
136. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (20 V 53)	570
Alphabetical Index	571
Index alphabétique	584

AGENTS FOR SALE OF THE PUBLICATIONS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

- ARGENTINA. Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, BUENOS AIRES.
- AUSTRALIA. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255 a, George Street, SYDNEY.
- BELGIUM. Agence et Messageries de la Presse S. A., 14-22, rue du Persil, BRUSSELS.
- BOLIVIA. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
- BRAZIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO DE JANEIRO.
- CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street West, TORONTO 2 B (Ontario).
- CHINA. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, SHANGHAI.
- COSTA RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
- CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, HAVANA.
- CZECHOSLOVAKIA. Messrs. F. Topič, Národní Trida 9, PRAGUE.
- DENMARK. Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGEN.
- EGYPT. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pasha, CAIRO.
- FINLAND. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
- FRANCE. Mlle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5e).
- GREECE. Librairie internationale "Eleftheroudakis", place de la Constitution, ATHENS.
- GUATEMALA. Messrs. Goubaud & Cia. Ltda, Sucesor, 5 a, Av. Sur, No. 6 Y 9 a, C.P., GUATEMALA CITY.
- INDIA. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW DELHI.
- ISRAEL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
- LEBANON. Librairie universelle, avenue des Français, BEIRUT.
- LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, place Guillaume 5, LUXEMBOURG.
- NETHERLANDS. A. W. Sijthoff's Publishing Co., 1, Doezastraat, LEYDEN.
- NEW ZEALAND. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street, WELLINGTON.
- NORWAY. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7A, OSLO.
- SWEDEN. C. E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
- SWITZERLAND. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENEVA. — *Idem*, 1, rue de Bourg, LAUSANNE.
Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZURICH.
- UNION OF SOUTH AFRICA. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building, Church Street, PRETORIA.
- UNITED KINGDOM. H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, LONDON S.E.1.
- UNITED STATES OF AMERICA. International Documents Service, Columbia University Press, 2960, Broadway, NEW YORK 27, N.Y.
- YUGOSLAVIA. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-

DÉPOSITAIRES GÉNÉRAUX DES PUBLICATIONS DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

- ARGENTINE. Editorial Sudamericana S. A., Alsina 500, BUENOS-AIRES.
AUSTRALIE. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255 a, George Street, SYDNEY.
BELGIQUE. Agence et Messageries de la Presse S. A., 14-22, rue du Persil,
BRUXELLES.
BOLIVIE. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
BRÉSIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO-DE-JANEIRO.
CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street West, TORONTO 2 B (Ontario).
CHINE. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, SHANGHAÏ.
COSTA-RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, LA HAVANE.
DANEMARK. Librairie Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGUE.
ÉGYPTE. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pacha, LE CAIRE.
ÉTATS-UNIS. International Documents Service, Columbia University Press,
2960, Broadway, NEW-YORK 27 (N.Y.).
FINLANDE. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
FRANCE. Melle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5^e).
GRÈCE. Librairie internationale « Eleftheroudakis », place de la Constitution,
ATHÈNES.
GUATEMALA. Messieurs Goubaud & Cia. Ltda. Sucesor, 5 a, Av. Sur, No. 6 Y 9 a,
C. P., GUATEMALA CITY.
INDE. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW-DELHI.
ISRAËL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
LIBAN. Librairie universelle, avenue des Français, BEYROUTH.
LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, place Guillaume 5, LUXEMBOURG.
NORVÈGE. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7 A, OSLO.
NOUVELLE-ZÉLANDE. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street,
WELLINGTON.
PAYS-BAS. Société d'Éditions A. W. Sijthoff, Doezastraat 1, LEYDE.
ROYAUME-UNI. H. M. Stationery Office, P. O. Box 569, LONDRES S.E.1.
SUÈDE. Librairie C. E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
SUISSE. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENÈVE. — *Idem*, 1, rue de Bourg,
LAUSANNE.
Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZURICH.
TCHÉCOSLOVAQUIE. Messieurs F. Topič, Národní Trida 9, PRAGUE.
UNION SUD-AFRICAINE. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building,
Church Street, PRÉTORIA.
YOUgoslavIE. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-